100 LIVRES POUR LA JEUNESSE EN ARABE – EDITION 2017

Voici une sélection de 100 livres en arabe pour la jeunesse publiés dans les différents pays du Monde arabe. Elle dresse le panorama d'une littérature qui connaît un véritable essor depuis une vingtaine d'années, en proposant des ouvrages de qualité souvent récompensés par des prix internationaux. Réparti par genre, classé par ordre alphabétique de titres, ce choix d'ouvrages comporte aussi quelques traductions vers l'arabe de livres initialement publiés dans d'autres langues, dans l'optique de créer des passerelles entre les langues et les cultures.

Cette sélection a été réalisée par le Comité de lecture Monde arabe de la revue *Takam Tikou* qui réunit des professionnels de différents horizons (BnF, IMA, Bibliothèques de la ville de Paris).

SOMMAIRE

Albums	2
Contes	16
Poésie, comptines, chansons	18
Premières lectures	22
Romans	23
Bandes dessinées	26
Documentaires	27

ALBUMS



[Abc nous sommes les lettres de l'alphabet] أ ب ت نحن حروف الألفباء
Rayyan Shuqayr Kanan, ill. Farah Mar'i et Marian Mawsili
Beyrouth (Liban) : Yuki Press, 2012
[60] p. : ill. coul. ; 23 x 22 cm
ISBN 978-9953-478-15-9 : 12,50 €
À partir de 3 ans
Cet imagier est de composition assez classique : double page pour chaque lettre, avec, à droite, un petit texte rimé comprenant des mots débutant par la lettre et, à gauche, un dessin reprenant des éléments du texte, tout cela sur fond alternativement bleu et rouge. Il est néanmoins bien réussi, car les textes sont drôles et rythmés, et se prêteraient très bien à une mise en chanson et en musique.



[Ce n'était pas mon intention...] لم اكن اقصد..
Samar Mahfouz Braj, ill. Léna Merhej
Beyrouth (Liban) : Asala, 2007
[16 p.] : ill. coul. ; 30 x 30 cm
ISBN 978-9953-470-06-1 : 9,50 €
À partir de 3 ans
Un album qui raconte les bêtises d'une petite fille est un phénomène suffisamment rare dans la littérature de jeunesse produite dans le monde arabe pour mériter qu'on s'y arrête ! Et c'est rafraîchissant ! Évidemment, les bêtises portent à conséquence, et la petite fille, qui raconte son histoire, apprend à chaque fois de ses erreurs. Ouf, la morale est sauve ! Mais une petite lueur brillant dans ses yeux nous fait penser, en fin d'ouvrage, qu'il y aura d'autres bêtises... Les illustrations, souvent conçues comme des planches de bandes dessinées, sont très gaies et pleines de petits détails humoristiques. Le texte, écrit à la main, est amusant et facile à lire. L'ensemble est cohérent, harmonieux, réussi !
Des mêmes auteure et illustratrice :
[Moi aussi je veux...] ISBN 978-9953-488-19-6 **انا ايضا اريد**
[Je cherche un hobby] ISBN 978-9953-513-91-1 **أفتّش عن هواية**
[Je veux un animal domestique] ISBN 978-9953-513-91-1 **أريد حيواناً أليفاً**



[La Chenille très affamée] الدودة الشديدة الجوع
Eric Carle ; trad. de l'anglais Mohammad Anani
Le Caire (Égypte) : Dar al-Balsam, 2008
[n.p.] : ill. coul. ; 21 x 29 cm
ISBN 978-977-6171-14-5 : 51,50 $
À partir de 5 ans
Les livres tactiles en arabe sont suffisamment rares pour être mentionnés, notamment quand il s'agit d'un livre bilingue arabe-braille qui reprend un classique de la littérature pour la jeunesse : *The Very Hungry Caterpillar* [La Chenille qui fait des trous] d'Eric Carle. La maison d'édition Dar Al-Balsam en avait déjà publié une traduction en arabe en 2005. Ce livre tactile se base sur une réalisation artisanale de Dreaming fingers en Inde, qui en avait proposé une version anglais-braille. Plus de trente-quatre textures différentes ont été utilisées pour sa fabrication.



[Ciel] سما
Nadine Touma, ill. Hassan Zahr al-Din
Beyrouth (Liban) : Dar Onboz, 2015
44 p. : ill. coul. ; 30 x 30 cm
ISBN 978-9953-465-37-1 : 33 €
À partir de 12 ans
Sama (Ciel), un garçon différent, à la peau bleue, nait dans une ville oubliée de tous, au bord de la mer. Tout le monde rejette cet enfant, sauf une petite fille qui lui permettra d'accomplir son destin particulier : réveiller la ville, y ramener le rêve et la vie. Le texte est en arabe dialectal libanais, dans une langue poétique et rythmée. La beauté des illustrations de Hassan Zahr al-Dine, l'élégance de la typographie utilisée, l'inventivité de la mise en page, tout concourt à faire de ce livre un objet remarquable. Un CD qui accompagne le livre propose une lecture de l'histoire. Cet album a reçu une mention du prix Nouveaux Horizons 2015 à la Foire internationale du livre pour enfants de Bologne.



[Coloriez-moi dessinez-moi écrivez-moi – Beyrouth] لونولي إرسمولي إكتبولي بيروت
Michèle Standjofski
Beyrouth (Liban) : Dar Onboz, 2009
[104] p. : ill. ; 30 x 42 cm
ISBN 978-9953-74-078-2 : 20 €
Tout public
Michèle Standjofski nous fait découvrir les coins et recoins de « son » Beyrouth: elle s'arrête sur un détail architectural, revient sur des personnes attablées à la terrasse d'un café, s'extasie devant une porte ancienne, se pose dans un jardin public, contemple les façades des maisons… Beyrouth est là, plantée entre mer et montagne, campée dans ses contradictions : maisons laissées à l'abandon ou arborant des balcons fleuris, détruites par la guerre ou encastrées entre deux immeubles de verre… La passion de Michèle Standjofski pour la bande dessinée transparaît dans le découpage des pages, le trait noir des dessins ou les bulles qui parsèment le texte savoureux, en arabe dialectal libanais.



[Comment je suis devenu conteur] كيف صرت حكواتياً
Nabiha Mehaydli, ill. Rahf Chikhani
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaeq, 2016
[27] p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm
ISBN 978-614-439-061-0 : 11,90 €
À partir de 5 ans
Jad est membre du club de dessin de l'école, mais aucun de ses dessins ne plaît à l'enseignante ! Elle ne voit qu'un point violet sur un fond couleur sable, alors que le garçon a voulu dessiner un éléphant, éloigné de son troupeau, perdu dans l'immensité du désert… L'enseignante comprend que la place de Jad n'est pas dans le club de dessin, mais dans celui des conteurs. Ainsi, il pourra laisser libre cours à son imagination en racontant ses histoires aux autres enfants. Et c'est le métier de conteur que Jad, devenu adulte, choisira. Les illustrations aux couleurs chaudes, mêlant gouaches, pastels, découpages et photos, rendent bien l'optimisme et la gaieté de l'histoire.



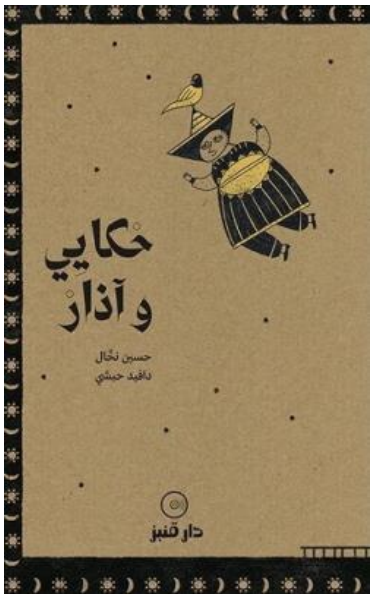
[Les Créatures du plafond de la chambre] كائنات سقف الغرفة
Nabiha Mehaydli, ill. Hassan Zahr al-Din
Beyrouth (Liban) : Dar Al-Ḥadaeq, 2011
35 p. : ill. coul. ; 22 x 28 cm
ISBN 978-9953-496-69-6 : 10 €
À partir de 6 ans
La famille de Karim est pauvre, mais le petit garçon est néanmoins heureux : tous les soirs, dès qu'il contemple le plafond du fond de son lit, les taches d'humidité s'animent et les aventures commencent : à la vache affamée, il trouve un coin d'herbe verte... et c'est sûrement elle qui lui envoie, en remerciement, le verre de lait du matin ! Un soir - surprise ! - tous ses amis ont disparu... Son père a repeint le plafond de la chambre. Ce soir-là, Karim se retourne en tous sens sans pouvoir dormir. Le lendemain, il s'équipe d'un cahier et d'un crayon et commence à raconter les aventures de ses amis par écrit. Ce sera le début d'une longue carrière...



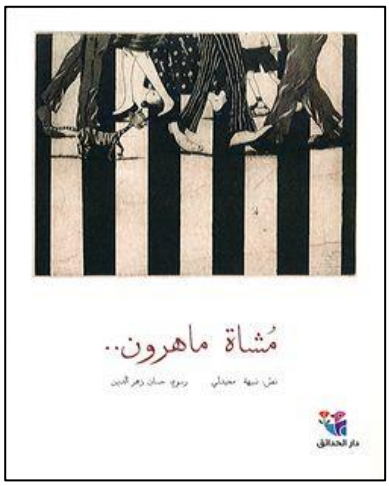
[Crocolou aime être beau] تمذوب-يحب ان يكون جميلا
Ophélie Texier ; trad. Faten Ballout
Beyrouth (Liban) : Samir, 2013 (Timdhûb).
[23] p. : ill. coul. ; 15 x 20 cm
ISBN 978-2-7427-7723-5 : 7,50 €
À partir de 2 ans
Crocolou aime se pomponner. Après une longue douche avec doudou, il faut choisir sa tenue : gilet ou chemise ? un joli pantalon blanc… baskets ou bottes ? Et si finalement il mettait sa tenue de sorcier ? Mais quel est donc ce rendez-vous si important ? Pour qui Crocolou se fait-il si beau ?
Dans cette collection, on retrouve avec plaisir Crocolou, ce petit personnage espiègle très apprécié des enfants, qui s'appelle « Timdhûb» en arabe (de « timsâh » *crocodile* et « dh'ib», *loup*). Une très bonne traduction, réfléchie et agréable.
Autres titres dans la collection :
[Crocolou aime avoir peur] ISBN 978-9953-314-40-2 **تمذوب-يحب ان يشعر بالخوف**
[Crocolou aime dire non] ISBN 978-9953-314-39-6 **تمذوب-يحب ان يقول كلا**
[Crocolou aime jardiner] ISBN 978-9953-314-44-0 **تمذوب-يحب الزراعة**
[Crocolou aime sa maman] ISBN 978-9953-314-42-6 **تمذوب-يحب ماما**
[Crocolou aime sa petite sœur] ISBN 978-9953-314-38-9 **تمذوب-يحب أخته الصغيرة**



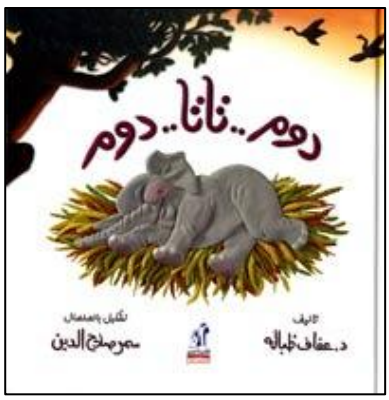
[Dans ce monde] في هذا العالم
Fadi Adleh
Beyrouth : Dar Onboz, 2008
[32] p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm
ISBN 978-9953-465-10-4 : 12 €
À partir de 6 ans
Fadi Adleh, auteur et illustrateur syrien, porte un regard tendre, lucide et plein d'humour sur notre monde et ceux qui le peuplent. Un regard qui se fixe sur les contrastes et les met en scène dans un jeu subtil d'allers-retours entre images et mots, créant différents niveaux de lecture pour des illustrations et un texte en apparence très simples… Chaque double page est une nouvelle découverte qui étonnera, fera sourire ou réfléchir le lecteur, mais ne le laissera pas indifférent. On est de connivence avec l'auteur, on entre dans son jeu, on apprécie ses nuances, le semblant de détachement de son regard « à distance », posé philosophiquement sur notre monde… Une belle réussite !



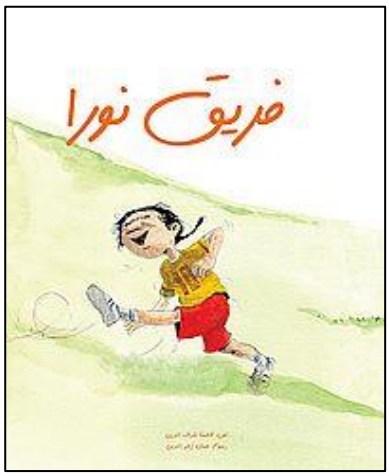
[Des histoires et Adhar] حكايي وآذار
Ḥusayn Nakhkhal, ill. David Ḥabchi
Beyrouth (Liban) : Dar Onboz, 2015
[50] p. : ill. coul. ; 32 x 20 cm + CD
ISBN 978-9953-465-38-8 : 33 €
À partir de 9 ans
Ce livre, aux magnifiques illustrations, nous parle d'une ville sept fois engloutie et lavée par la mer, sept fois reconstruite par ses habitants. Et dans cette ville, un petit garçon, Adhar (Mars), qui vient de perdre sa mère, et qui compte les chaussures et les parapluies de ceux qui assistent à son enterrement... Un texte extrêmement émouvant, poétique, subtil, qui a trouvé le ton juste pour parler du deuil de la mère tel que vécu par l'enfant. De parler aussi de la guerre, de la destruction… et de la renaissance.
L'histoire est principalement écrite en arabe dialectal libanais, avec certains passages en arabe littéraire. Le livre est accompagné d'un CD audio dans lequel le texte est lu sur fond musical.



[Des passants habiles…] مشاة ماهرون..
Nabiha Mehaydli, ill. Hassan Zahr al-Din
Beyrouth (Liban) : Dar Al-Ḥadaeq, 2014
23 p. : ill. ; 25 x 20 cm
ISBN 978-614-139-021-4 : 12 €
À partir de 5 ans
Du haut de sa fenêtre, une petite fille observe le ballet des passants au moment de traverser la rue. Elle les voit, les appelle, mais ils ne lui prêtent pas attention. Devenue grande, elle a toujours, au moment de franchir la rue, un regard vers le haut, vers cette petite fille qui l'observe peut-être du haut de son balcon. Le texte, tout en rimes, accompagne en cadence le pas des piétons. Les illustrations se présentent comme de petits tableaux où les détails sont délicatement reproduits. Le cadrage, le point de vue changent. Les couleurs sépia choisies par le dessinateur se déclinent en nuances et en beaux contrastes d'ombre et de lumière. Un album d'une grande finesse et d'une belle poésie.



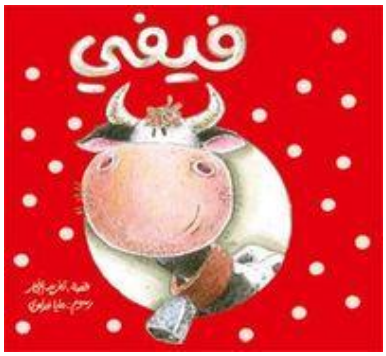
[Doum... Tata... Doum] دوم تاتا دوم
Afaf Tobbala, ill. Samar Salah al-din
Le Caire (Égypte) : Nahdet Misr, 2008
[24] p. : ill. coul. ; 25 x 25 cm + DVD
ISBN 978-977-14-4282-0 : 4,50 €
À partir de 6 ans
Tout au fond de la savane, la famille éléphant Koukoumba vit sereinement, sous la protection du sage Koukoumba l'Ancien. Au printemps, la tribu décide de se déplacer. C'est le premier voyage de Koukoumba Junior ! Mais après une journée de marche, le voilà tout triste : il n'a vu du paysage que de la poussière et des pattes d'éléphants... Pour le consoler, Koukoumba l'Ancien lui propose une petite promenade qui s'avèrera périlleuse. De retour au campement, Koukoumba Junior raconte à sa maman cette passionnante journée au cours de laquelle il a beaucoup appris. Le texte est bien écrit, léger, vivant, et les illustrations, en pâte à modeler, sont inventives. Le DVD propose un film d'animation à savourer !



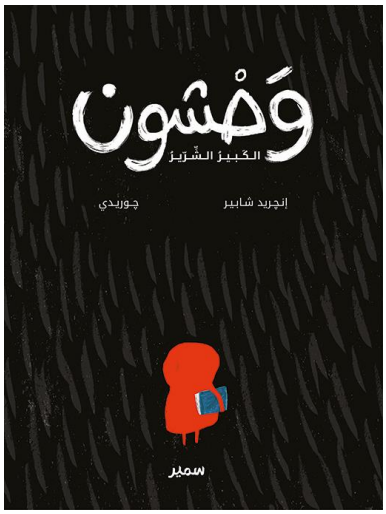
[L'Équipe de Noura] فريق نورا
Fatima Sharafeddine, ill. Hassan Zahr al-Din
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2015
28 p. : ill. coul. ; 23 x 28 cm
ISBN 978-9948-181-33-0 : 10,50 €
À partir de 6 ans
Noura ne comprend pas pourquoi l'équipe de foot du quartier voisin refuse de la laisser jouer, sous prétexte qu'elle est une fille. Elle decide donc de créer sa propre équipe et recrute garçons et filles pour former la première équipe mixte du village. Sous la direction de son père, ils s'entraînent d'arrache-pied en vue du premier match contre l'équipe des garçons, match qu'ils gagnent haut la main ! Deuxième match et deuxième victoire ! L'équipe de Noura remporte donc la médaille d'or décernée par les habitants du village.
Le texte, entièrement vocalisé, couvre un thème novateur dans les livres pour enfants en arabe, aidé en cela par les illustrations pleines d'humour de Hassan Zahr al-Din



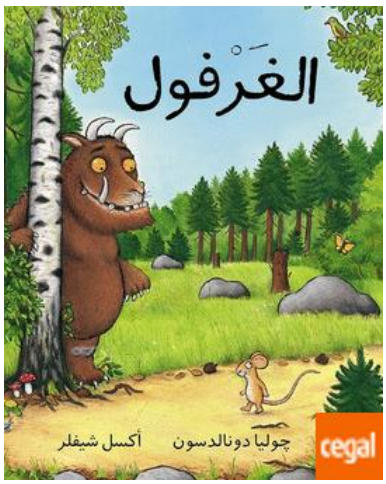
[Et si… !] ماذا لو!..
Fatima Sharafeddine, ill. Hiba Farran
Beyrouth (Liban) : Asala, 2009
Ill. coul. ; 13 x 13 cm
ISBN 978-9953-513-86-7 : 9,50 €
À partir de 3 ans
Que se passerait-il si le coq avalait un savon ? Si les voisins accrochaient leur linge aux nuages ? S'il pleuvait des crayons de couleur ? Si les éléphants volaient et les fourmis nageaient ? Et si tout ce qu'on rêve devenait réalité ?… On laissera aux lecteurs le plaisir de découvrir la suite de ce merveilleux album farfelu qui, non seulement nous entraîne dans l'absurde, mais se déplie dans tous les sens (créant chaque fois une nouvelle combinaison d'images) et se déguste accompagné d'un CD musical tout aussi loufoque et inventif. Un grand bravo à cette joyeuse équipe !



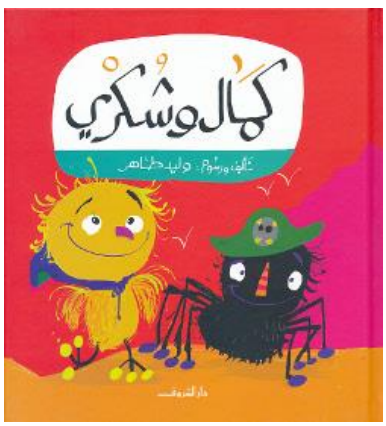
[Fifi] فيفي
Taghrid al-Najjar, ill. Maya Fidawi
Amman (Jordanie) : Dar Al-Salwa, 2012 (Ahsan Sadiq)
27 p. : ill. coul. ; 22 x 23 cm
ISBN 978-9957-04-065-9 : 8 €
À partir de 4 ans
L'oncle Saleh a fait un superbe cadeau à Dana pour son anniversaire : la vache Fifi ! L'idée semble vraiment excellente : Dana aura ainsi du lait frais tous les matins et toutes ses amies seront jalouses de sa vache… Sauf que Fifi n'aime pas être attachée à un arbre, elle aime bien écraser les roses de la mère de Dana, grimper sur le toit de la voiture du père de Dana, partir à la découverte de la maison… Les catastrophes s'enchaînent, ponctuées par les « meeuuuh » de Fifi. Seule solution : rendre Fifi à l'oncle Saleh, pour qu'elle retrouve sa place à la ferme ! Un livre plein d'humour, au rythme entraînant, avec des illustrations qui rendent très bien le côté cocasse des différentes situations.



[Le Grand méchant Graou] وحشون الكبير الشرير
Ingrid Chabbert, trad. Antoine Tohmé, ill. Guridi
Beyrouth (Liban) : Samir, 2015
[32] p. : ill. coul. ; 29 x 22 cm
ISBN 978-9953-31-875-2 : 12 €
À partir de 4 ans
Graou voulait juste être tranquille, faire une sieste au soleil… Mais voilà qu'une fillette tout de rouge vêtue vient l'embêter. Ce petit chaperon rouge nouvelle version n'a pas froid aux yeux, Graou ne lui fait pas peur du tout, même quand il pousse son hurlement terrifiant ! Et elle est têtue, cette gamine, elle veut absolument que Graou devienne son ami ! Finalement, elle s'en va… Résignée ? Que non ! Elle laisse derrière elle un livre, qui va dompter le monstre... Une histoire sympathique aux illustrations élégantes, tendres, tout en légèreté et finesse. L'album est raffiné, bien réalisé. Un délice !



[Gruffalo] الغرفول
Julia Donaldson, ill. Axel Scheffler, trad. de l'anglais Nadia Fouda et Andy Smart
Doha (Qatar) : Bloomsbury Qatar Fondation Publishing, 2015
32 p. : ill. coul. ; 27x 21 cm
ISBN 978-99921-42-12-7 : 8,50 €
À partir de 4 ans
Voici le fameux *Gruffalo* dans une traduction en arabe ! C'est l'histoire d'une souris très maligne qui arrive, à force de ruse et d'intelligence, à berner tous les prédateurs de la forêt qui rêvent de faire leur festin de ce petit rongeur. Elle parvient même à faire trembler de peur un monstre terrifiant appelé al-Gharfoul, le Gruffalo…
Le texte arabe, partiellement vocalisé, est rythmé par des rimes bien choisies et se lit avec beaucoup de plaisir. Une traduction réussie pour faire connaître aux lecteurs arabophones un classique de la littérature jeunesse.
Retrouvez la suite des aventures du Gruffalo dans :
[La Petite Gruffalo] ISBN 978-99921-42-50-9 **الغرفولة الصغيرة**



[Kamal et Choukri] كمال و شكري
Walid Taher
Le Caire (Égypte) : Dar al-Shorouq, 2014
[30] p. : ill. coul. ; 20 x 22 cm
ISBN 978-977-093-306-0 : 13 €
À partir de 5 ans
Quel plaisir pour un tout petit oiseau de croire qu'il est un grand aigle et pour une toute petite araignée de s'imaginer être un animal terrifiant ! Ces deux-là vont vite devenir de grands copains. Les deux super héros vivront une succession d'aventures plus rocambolesques et drôles les unes que les autres, jusqu'au jour où le pneu d'un bus éclate juste à côté d'eux, provoquant une peur immense… et ramenant nos deux personnages à leur condition, non plus de super héros invincibles, mais de toutes petites bêtes ! Walid Taher, auteur et illustrateur, nous offre un beau moment de lecture, agrémenté par ses illustrations aux couleurs très vives, retravaillées au crayon blanc, dynamiques et foisonnant de détails.



[Je ne veux pas dormir !] لا اريد ان انام !
Tony Ross, trad. Najla Réaïdy Chahine et Rana Hayeck
Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2013 (Qissat al-'âmîra al-saghîra)
[32] p. ; 27 x 24 cm
ISBN 978-9953-266-53-4 : 10,50 €
À partir de 3 ans
La petite princesse ne veut pas aller au lit ! Pourquoi doit-elle dormir alors qu'elle n'est pas fatiguée ? Et puis elle a soif, puis c'est au tour de Mourad, son doudou, d'avoir soif. Et puis il y a un monstre dans l'armoire, et puis et puis et puis… Finalement le joli petit tyran s'endort mais quand le Roi vient l'embrasser une dernière fois, il ne la trouve plus…
Quel plaisir de retrouver la petite princesse de Tony Ross dans une édition en arabe ! Un texte court et rythmé, bien rendu par la traduction, des illustrations pleine page très colorées qui attirent immédiatement le lecteur, une belle réussite !
D'autres titres dans la collection :
[Je ne veux pas aller à l'hôpital !] ISBN 978-9953-266-52-7 **لا اريد ان اذهب الى المشفى !**
[Je veux ma maman !] ISBN 978-9953-266-55-8 **أريد ماما !**
[Je veux manger] ISBN 978-9953-266-54-1 **أريد عشائي**



[Ma balle] طابتي
Nadine R.L. Touma, ill. Lara Aswad Khoury
Beyrouth (Liban) : Dar Onboz, 2010
[64] p. : ill. coul. ; 22 x 28 cm
ISBN 978-9953-465-21-0 : 25 €
À partir de 3 ans
Un enfant, une balle rouge, une maison. Très vite, la balle s'échappe. Quand le bus numéro sept se présente, elle monte à bord et part à la découverte de la montagne qu'elle a vue décrite dans un livre. Cet album est magnifique, les illustrations sont imprimées en sérigraphie dans des couleurs nettes et franches. On trouve, en dernière page, la liste des formes simples qui ont permis de créer chaque vignette, celle des couleurs, et la calligraphie géométrique spécialement modélisée pour ce livre. L'album, accompagné d'un CD qui présente la version animée de l'histoire, a reçu le prix Opera Prima à la Foire internationale du livre pour enfants de Bologne en 2012.



[Ma grand-mère Nafissa] جدّتي نفيسة
Taghrid al-Najjar, ill. Maya Fidawi
Amman (Jordanie) : Dar Al-Salwa, 2012 (Ahsan Sadiq)
27 p. : ill. coul. ; 30 x 20 cm
ISBN 978-9957-04-061-1 : 10 €
À partir de 6 ans
Voilà une grand-mère comme il y en a peu. Son petit-fils a du mal à la suivre dans ses exercices de gymnastique du matin, qu'elle enchaîne avec une séance de peinture où elle lui apprend à mélanger les couleurs et à dessiner. Mais déjà il faut courir chez le galeriste lui apporter des tableaux pour une prochaine exposition, manger en vitesse avant de filer à la brocante... Racontée à la première personne par le petit-fils et illustrée de manière très amusante, cette histoire rend bien la relation faite de complicité et d'amour qui lie cette grand-mère très originale à son petit-fils.



[Ma grand-mère va toujours se souvenir de moi] **جدتي ستتذكرني دائما**
Samar Mahfouz Braj, ill. Maya Fidawi
Beyrouth (Liban) : Yuki Press, 2012
48 p. : ill. coul. ; 26 x 19 cm
ISBN 978-9953-478-17-3 : 12 €
À partir de 7 ans
Quand sa grand-mère commence à perdre ses affaires et à agir bizarrement, la petite fille pense au début qu'il s'agit d'une blague : sa grand-mère a toujours eu un sens de l'humour très développé. Mais la fillette doit se rendre à l'évidence : il y a quelque chose qui ne tourne pas rond… Questionnée, sa mère expliquera que la grand-mère souffre de la maladie d'Alzheimer. La petite fille se mobilise alors pour entretenir la mémoire de sa grand-mère.
Ce livre délicat, tout en nuances, reste à hauteur d'enfant. C'est la petite fille qui raconte, et son regard reste résolument positif et optimiste. Le texte entièrement vocalisé est manuscrit, dans une écriture très lisible. Une belle réussite que cet ouvrage !



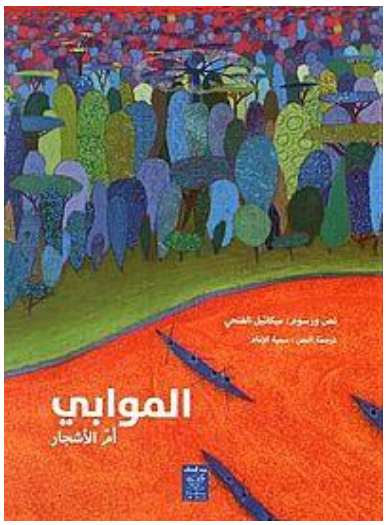
[Mes lettres alphabétiques] **حروفي الأبجديّة**
Nabiha Mehaydli, ill. Mohamed Said Baalbaki
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaeq, 2007
[31] p. : ill. coul. ; 26 x 24 cm
ISBN 978-9953-464-23-7 : 6 €
À partir de 3 ans
Voici un abécédaire-imagier original ! Chaque page comporte deux lettres, accompagnées de deux mots où elles sont à l'initiale. Une illustration représente les éléments désignés par ces mots dans une combinaison qui met ces éléments en situation. Sur la page suivante, la deuxième lettre est associée à la lettre suivante, et ainsi de suite. Une nouvelle approche sympathique de l'alphabet !
Cet ouvrage peut être accompagné d'un livre de coloriage reprenant les illustrations et d'un livret, présentant dans un cartouche une lettre et une image, l'enfant devant coller sous ce cartouche l'étiquette du mot correspondant.



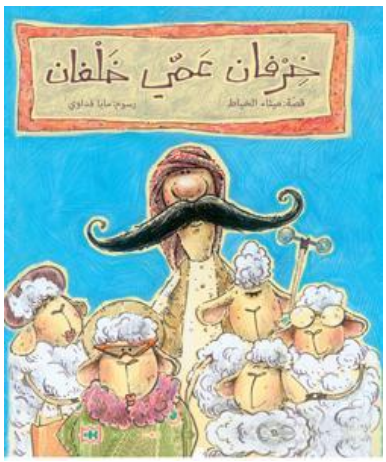
[Mes mains] **يداي**
Fatima Sharafeddine, ill. Loujayna al-Assil
Sharjah (Emirats arabes unis) : Kalimat, 2012
[14] p. : ill. coul. ; 16 x 16 cm
ISBN 978-9948-8516-9-1 : 9,50 $
De 0 à 3 ans
En quelques pages colorées et toniques, l'auteur fait l'inventaire de toutes les choses formidables que l'on peut faire avec ses deux mains : jouer au ballon, dessiner, se tenir en faisant de la balançoire, saisir un verre de lait… Un livre sans prétention, plein de fraîcheur, gai et adapté aux petits.



[Mes pieds] **قدماي**
Fatima Sharafeddine, ill. Loujayna al-Assil
Sharjah (Emirats arabes unis) : Kalimat, 2012
[14] p. : ill. coul. ; 16 x 16 cm
ISBN 978-9948-8577-1-6 : 9,50 $
De 0 à 3 ans
Sur le même principe que يداي [Mes mains] et par les mêmes auteurs, ce petit album cartonné nous entraîne dans le monde des pieds, avec en plus l'introduction de la notion d'espace : en avant, à droite / à gauche, en haut / en bas… Une belle réussite !



[Moabi, mère des arbres] الموابي أم الأشجار
Mickaël El Fathi, trad. Samia al-Imam
Casablanca (Maroc) : Yanbow al-Kitab, 2015. [22] p.
ISBN 978-9954-486-63-4 : 9 €
À partir de 6 ans
Avec des illustrations éclatantes de couleurs, qui rappellent un peu le peintre autrichien Hundertwasser, ce livre raconte l'histoire du moabi, de la plus ancienne espèce connue, qui ne pousse que dans les forêts humides du bassin du Congo et qui, comme beaucoup d'espèces rares, est malheureusement menacé de disparition suite à sa surexploitation par l'homme. En quelques phrases simples, l'album présente l'apparition des différentes espèces, jusqu'à l'homme. Le Moabi, avec son antique sagesse, espère quand même qu'un jour l'homme le rencontrera, non pour le couper, mais pour faire la paix avec la forêt…



[Les Moutons de mon Oncle Khalfan] خرفان عمّي خلفان
Maitha' al-Khayyat, ill. Maya Fidawi
Amman (Jordanie) : Al-Salwa, 2013
32 p. : ill. coul. ; 28 x 22 cm
ISBN 978-9957-04-073-4 : 15,50 €
À partir de 4 ans
Les moutons et brebis de l'oncle Khalfan vont chez le dentiste. L'une a des caries, l'autre des dents entartrées, un troisième doit porter un appareil dentaire, un quatrième n'a pas de dent et doit s'en faire poser… Tous ressortent avec un grand sourire aux lèvres ! Le lecteur aussi sourit et s'esclaffe tout au long de la lecture. Le texte rimé, entièrement vocalisé et très entraînant, est rythmé par des répétitions qui concluent chaque consultation. Les illustrations sont pleines d'humour, avec des petits détails croustillants qui sont autant de clins d'œil au lecteur. La symbiose entre le texte et les illustrations est parfaite. Une belle réussite, un pur délice !



[Paddington et la surprise de Noël] بادنغتن ومفاجأة عيد الميلاد
Michael Bond ; ill. R. W. Alley ; trad. de l'anglais Fatima Sharafeddine
Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2013
[32] p. : ill. coul. ; 27 x 26 cm
ISBN 978-9953-264-58-5 : 8 €
À partir de 3 ans
Voici le fameux ourson Paddington du Pérou, toujours coiffé de son chapeau rouge et portant son imperméable bleu. Ce personnage célèbre de la littérature de jeunesse britannique séduit toujours les lecteurs par sa naïveté et sa tendance à enchaîner les bêtises… Dans cette histoire, Paddington visite un centre commercial à Londres, en période de Noël, avec la famille Brown et Madame Bird. Mais on peut compter sur Paddington pour transformer une simple visite en aventure…
D'autre titres dans la meme collection :
[Paddington] ISBN 978-9953-264-55-4 **بادنغتن**
[Paddington au carnaval] ISBN 978-9953-264-57-8 **بادنغتن في المهرجان**
[Paddington au jardin] ISBN 978-9953-264-57-8 **الحديقة في بادنغتن**



[Le Point noir] النقطة السوداء
Walid Taher
Le Caire (Égypte) : Dar al-Shorouq, 2009
[56] p. : ill. coul. ; 23 x 23 cm
ISBN 978-977-09-2611-5 : 8 €
À partir de 6 ans
Un matin, le terrain de jeu des enfants est envahi par une énorme bulle noire qui en occupe presque toute la superficie. Les enfants tentent d'abord de comprendre d'où elle vient, puis de s'en débarrasser, mais leurs efforts sont vains. Ils essaient tous de s'en accommoder, sauf Marwan. Ayant tout tenté pour se débarrasser de la bulle, de colère, il lui donne un coup de pied… Et elle commence à s'effriter ! Finalement, tous les enfants vont l'aider pour venir à bout de cette masse encombrante… Walid Taher, artiste égyptien, signe cet ouvrage d'une construction graphique très élaborée et d'une très grande puissance expressive. L'album a gagné le prix Etisalat 2010 du meilleur livre jeunesse arabe.



[La Poule Cot Cot] الدّجاجة باق بيق
Rania Zbib Daher, ill. Joëlle Achqar
Sharjah : Kalimat, 2009
[20] p. : ill. coul. ; 19 x 25 cm
ISBN 978-9948-15-051-0 : 11 €
À partir de 3 ans
La poule Cot Cot vit dans un poulailler sur la terrasse d'un immeuble de banlieue. Contrairement à ses compagnes, Cot Cot s'ennuie. Elle voudrait tant vivre dans une ferme sur l'une des montagnes voisines... Un jour, elle saute de la terrasse et se retrouve sur le balcon de Tante Afaf à laquelle elle fait part en caquetant de son désir… Tante Afaf, apitoyée, la conduit en secret dans la ferme d'oncle Suhayl, à la montagne, où elle pourra mener la vie dont elle rêve.
Ce récit plein de fantaisie est bien servi par des illustrations très gaies, et l'écoute du CD double le plaisir de la lecture. Deux lectures du texte sont proposées : l'une avec un fond musical, l'autre sans. Une réussite !



[Pourquoi pas ?] ما المانع ؟
Taghrid al-Najjar, ill. Hassan Manasrah
Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2013
[32] p. : ill. coul. ; 28 x 22 cm
ISBN 978-9957-04-072-7 : 15,50 €
À partir de 6 ans
Chaque nuit, durant le mois de Ramadan, le père de Samia parcourt le village avec son tambour pour réveiller les villageois et leur permettre de manger avant le lever du jour. Mais une nuit, malade, il ne peut se lever. Samia lui propose de le remplacer, ce qu'il accepte finalement. Munie d'une lanterne, elle parcourt le village en battant du tambour et en appelant chaque dormeur à se réveiller. Les habitants s'étonnent de la voir, mais en entendant son histoire, ils proposent à leurs enfants de l'accompagner. Au fil de la tournée, la petite troupe s'agrandit de joueurs de différents instruments.
Les illustrations rendent bien l'atmosphère de fête et la déambulation joyeuse de ce groupe d'enfants dans un joli village palestinien d'autrefois.



[Près de ma maison] قريب من بيتي
Fatima Sharafeddine, ill. Rebeca Luciani
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2014
24 p. : ill. coul. ; 24 x 34 cm
ISBN 978-9948-223-29-0 : 20 €
À partir de 4 ans
Un petit garçon nous fait découvrir son environnement : une boutique, la salle de classe, la boulangerie, le commissariat de police, la bibliothèque publique, la caserne de pompiers, la pharmacie, la mosquée, le bureau de poste… À chaque lieu correspond une illustration en pleine page et un texte court, rimé comme un poème, vocalisé, et très lisible. L'illustratrice argentine, Rebeca Luciani, qui use d'une palette très riche de couleurs acryliques, réussit à crée un univers poétique, original, et plein de fantaisie. Chacune de ses illustrations, de la plus simple à la plus complexe, fourmille de détails à observer.



[Princesse... Comme je veux !] أميرة... على طريقتي!
Myrna Massad Rougier, ill. Zeina Bassil, trad. Elissar Sani' Asmar
Beyrouth (Liban) : Samir, 2013
[32] p. : ill. coul. ; 29 x 28 cm
ISBN 978-9953-315-68-3 : 13,50 €
À partir de 5 ans
Une petite fille annonce à sa mère qu'elle veut être une princesse. Mais enfin, lui répond sa maman, tu t'ennuierais tellement ! Une princesse ça passe son temps à attendre, pendant que son prince combat les dragons, monte sur un beau cheval blanc, attaque avec son grand sabre, éteint les incendies… Et la petite fille mime toutes ces aventures. De toute évidence, ces activités lui plaisent plus que celles traditionnellement dévolues aux princesses… Cet album drôle et frais, aux illustrations cocasses, s'amuse à malmener les stéréotypes concernant les filles et les garçons, et se conclut sur un clin d'œil à propos des contradictions qui peuvent habiter même les plus farouches guerrières !
L'album existe également dans une version française :
Princesse… Comme je veux ! ISBN 978-9953-315-60-7



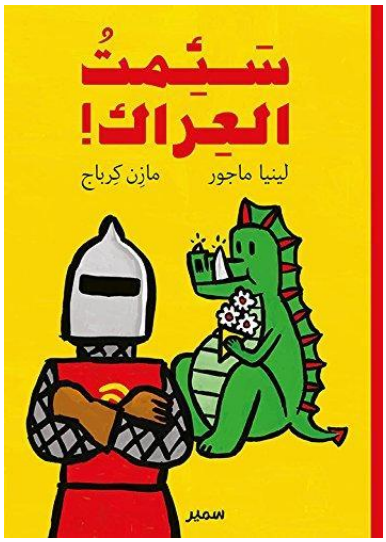
[Quand j'ouvre ce livre / N'ouvre pas ce livre !] حينا أفتح هذا الكتاب / لا تفتحي هذا الكتاب
Fatima Sharafeddine, ill. Fereshteh Najafi
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2013
Ill. coul. ; 25 x 17 cm
ISBN 978-9948-202-10-3 : 25 €
À partir de 4 ans
« Ouvre ce livre » ou « N'ouvre pas ce livre ! », au lecteur de choisir s'il veut s'embarquer pour un voyage au pays des petits plaisirs quotidiens de l'enfance ou au royaume des monstres, fées, animaux féroces et autres créatures rocambolesques. Ce bel album double-face est le fruit d'une collaboration entre l'auteure libanaise Fatima Sharafeddine et l'illustratrice iranienne Fereshteh Najafi. Le texte est doux et poétique d'un côté, rythmé et drôle de l'autre ; les illustrations sont pleines de petits détails à découvrir. Cartonné, l'ouvrage se plie et se déplie en accordéon et se range dans un coffret. Un bel objet qui a reçu une mention du jury du prix BolognaRagazzi 2014 dans la catégorie Nouveaux Horizons.



[Le Renard est en train de pondre] الثعلب يبيض
Hicham ‘Alwan, ill. Fatima Hasrawiyan
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaeq, 2015
24 p. : ill. coul. ; 21 x 26 cm
ISBN 978-614-439-056-6 : 11,50 €
À partir de 6 ans
Madame Poule demande à Monsieur Coq de couver les œufs, le temps pour elle d’aller se désaltérer. Madame Cane, qui passe par là, est scandalisée : un coq qui pond des œufs ! Le temps passe, Madame Poule ne revient pas, Monsieur Coq décide de la chercher. Petit Renard n’a qu’à le remplacer sur les œufs… Émoi dans la basse-cour ! Attiré par le tapage, le fermier s’avance avec sa grosse carabine. Petit Renard a juste le temps de s’expliquer avant de déguerpir. Il ne reste plus au fermier qu’à couver les oeufs à son tour… Madame Cane, qui passe à nouveau par-là, manque de s’évanouir, et décide de trouver une basse-cour plus raisonnable… Monsieur Coq et Madame Poule reviennent juste à temps pour voir les poussins sortir de leur coquille ! Un album délicieusement loufoque !



[Si j’étais un oiseau] لو كنت طائراً
Fatima Sharafeddine, ill. Amal Karzaï
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2009
[24] p. : ill. coul. ; 21 x 23 cm
ISBN 978-9948-15-145-6 : 10 €
À partir de 6 ans
Un petit garçon se souvient de sa maison, du jardin où il jouait, de sa chambre, de son lit, de ses jouets… Mais les soldats sont venus, et il a fallu partir, laisser cette maison pour venir vivre de ce côté-ci du mur, dans des lotissements tristes et inachevés. Maintenant, d’autres personnes vivent dans cette maison et y sont heureux… Le texte, vu à hauteur d’enfant, est poétique, touchant, rythmé, tout en retenue. Les illustrations à l’aquarelle rendent bien compte des oppositions et jouent sur les couleurs et la luminosité en dépeignant la vie des deux côtés du mur. Le livre se conclut sur une note d’espoir : « Nous y retournerons un jour »… Une belle réussite !



[Suffit la bagarre !] سئمت العراك
Lenia Major, ill. Mazen Kerbaj, trad. Rita Boustany
Beyrouth (Liban) : Samir, 2012
[40] p. : ill. coul. ; 34 x 25 cm
ISBN 978-9953-31458-7 : 13 €
À partir de 4 ans
Un chevalier et un dragon sont face-à-face. Le chevalier veut tuer le dragon. Son armure est réduite en cendres par le dragon, ses deux épées qui ne font pas le poids face aux crocs aiguisés de l’animal, ses trois haches ne résistent pas aux griffes du monstre… La montée en nombre et en puissance de l’artillerie utilisée par le chevalier n’y fait rien : le dragon semble invincible… Mais qui peut résister à neuf bouquets de fleurs ? La fin de l’histoire, inattendue, ne manque pas de piment. Le texte, rimé et rythmé, est plein d’entrain. Les dessins croqués aux couleurs bien tranchées de Mazen Kerbaj, dessinateur libanais, rendent bien le ridicule de certaines situations.
Ce livre existe aussi en français : **Suffit la bagarre !** ISBN 978-9953-36-5



Collection [T'choupi, l'ami des petits] **سلسلة تشوبي، صديق الصّغار**
Thierry Courtin ; trad. Samar Mahfouz Braj
Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2012
[20] p. : ill. coul. ; 17 x 16 cm
4 € chacun
À partir de 3 ans
Hachette Antoine continue la publication en arabe des aventures de T'choupi, le célèbre petit garçon-pingouin. Nous suivons T'choupi à l'école, au supermarché, nous partageons sa joie d'avoir une petite sœur et son chagrin d'avoir perdu son doudou. Les textes sont entièrement vocalisés avec une typographie très lisible.
[T'choupi a perdu Doudou] ISBN 978-9953-265-11-7 **تشوبي يضيع دبدوب**
[T'choupi est heureux d'avoir une nouvelle sœur] ISBN 978-9953-265-15-5 **تشوبي يفرح بأخته الجديدة**
[T'choupi se perd au supermarché] ISBN 978-9953-265-16-2 **تشوبي يضيع في السوبرماركت**
[T'choupi va à l'école] ISBN 978-9953-265-12-4 **تشوبي يذهب الى المدرسة**



[Ta langue est ton cheval] ou [Virelangues] **لسانك حصانك**
Fatima Sharafeddine, ill. Hanane Kai
Sharjah (Émirats Arabes Unis) : Kalimat, 2016
[28] p. : ill. coul. ; 28 x 25 cm
ISBN 978-9948-13-645-3 : 24 €
À partir de 7 ans
Ce livre propose une série de virelangues, expressions difficiles à prononcer plusieurs fois de suite, et qui amènent le lecteur à se tromper et à mélanger les sons de manière amusante. La grande originalité de cet ouvrage réside dans les illustrations qui accompagnent chaque expression. La composition du dessin est faite à partir de formes géométriques combinées de manière répétitive, et n'utilisant que des couleurs primaires, le tout cherchant discrètement à cacher les mots calligraphiés des expressions illustrées. Le résultat est vibrant, l'illustration envoûtante. Cet ouvrage a reçu le prix BolognaRagazzi 2016 dans la catégorie Nouveaux Horizons.



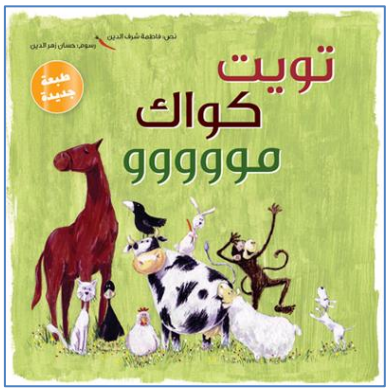
[La Tante 'Awcha] **العمة عوشة**
Fatima Sharafeddine, ill. Hanane Kai
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2015
[45] p. : ill. coul. ; 28 x 22 cm
ISBN 978-9948-181-35-4 : 15,90 €
À partir de 6 ans
La tante 'Awcha est une vielle dame qui vit toute seule. Tous les habitants du village l'adorent, car elle est gentille et généreuse. Tante 'Awcha a un seul défaut : elle parle tout le temps et sans interruption ! Dès qu'elle rencontre quelqu'un, elle commence à parler sans s'arrêter. Les voisins et les commerçants ne la supportent plus ! Mais le jour où l'on ne voit plus Tante 'Awcha dans les rues du village, tout le monde s'inquiète. Bizarrement, son bavardage manque aux habitants… Un album très amusant ! Les illustrations sont magnifiques et très drôles, surtout les petits bouts de papiers qui sortent de la bouche de la tante 'Awcha pour décrire ses bavardages…



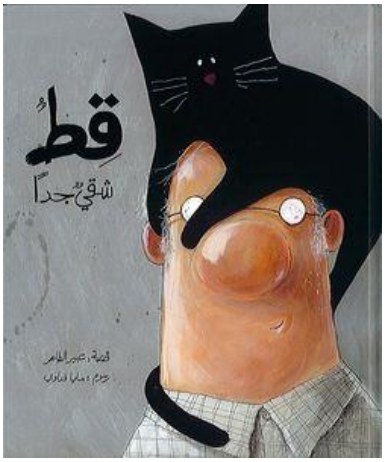
[Tante Zayyoun et l'olivier] العمّة زيّون و شجرة الزّيتون
Fatima Sharafeddine, ill. Sinane Hallaq
Beyrouth : Asala : Ramallah : Tamer Institute for Community Education, 2010
[24] p. : ill. coul. ; 20 x 24 cm
ISBN 978-614-402-179-8 : 5,33 €
À partir de 6 ans
Au sommet d'une montagne, dans un village, deux vies parallèles : celle d'une vieille dame de cent ans, Tante Zayyoun, qui vit dans sa petite maison, et celle d'un olivier, vieux de trois cents ans. Les deux personnages ont beaucoup en commun : ils semblent être là depuis toujours, se nourrissent de peu, dispensent leurs bienfaits aux autres, gardent les secrets, résistent aux intempéries…
Une histoire toute simple, poétique, rythmée par le passage de la narration d'une vie à l'autre. Les illustrations, dans les tons pastel, volontairement naïves, renforcent la poésie et la douceur de cette histoire facile d'accès, entièrement vocalisée.



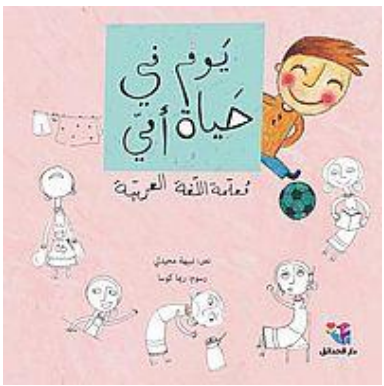
[Tonino l'invisible] طونينو الخفيّ
Gianni Rodari ; ill. Alessandro Sanna ; trad. de l'italien Arza Khodr
Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2012. [32] p.
ISBN 978-9953-264-87-5 : 18 000 LL
À partir de 6 ans
Devenir invisible quand on ne sait pas sa leçon, qui n'en a pas rêvé ? Mais, Tonino, lui, le devient effectivement. S'il trouve cela plaisant un moment, par exemple pour se gaver de bons gâteaux à la pâtisserie, il devient vite très angoissé à l'idée de ne pouvoir retrouver l'affection de ses parents inquiets. C'est un vieux monsieur, assis sur un banc au parc, qui rompt le sort... Le propos de Rodari, qui traite avec légèreté des thèmes essentiels, est servi admirablement par le travail d'Alessandro Sanna avec ses personnages esquissés en quelques traits à l'encre et des traînées de couleurs, toutes en mouvement. Un bel album à découvrir dans une traduction en arabe fluide, réussie.



[Twit couac moo] تويت كواك مووووو
Fatima Sharafeddine, ill. Hassan Zahr al-Din
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2010
[18] p. : ill. coul. ; 18 x 18 cm
ISBN 978-9948-15-598-0 : 8 €
De 0 à 3 ans
Un oiseau gazouille du haut d'un arbre « twit », deux canards se baignent dans la mare « couac, couac », trois poules mangent du grain « baq, baq, baq »… et ainsi de suite jusqu'à dix. Page de droite, le chiffre, en dessous une phrase présentant les animaux et le son qu'ils font, répété autant de fois qu'il y a d'animaux annoncés. Page de gauche, l'illustration de l'animal. Tout est fait pour associer le chiffre, son nom et le nombre d'objet qu'il représente jusqu'à entendre le bruit des animaux autant de fois que nécessaire. Il fallait y penser. Un très joli album à compter, texte simple, illustration sympathique, gaie et pleine d'humour.



[Un chat très espiègle] قطٌ شقيٌ جداً
Abir al-Tahir, ill. Maya Fidawi
[Amman] (Jordanie) : Dar al-Yasmin lil-Nachr wa al-Tawzi', 2014
[40] p. : ill. coul. ; 29 x 24 cm
ISBN 978-9957-866-65-5 : 14 €
À partir de 6 ans
Au début c'est l'entente parfaite entre le vieux monsieur et le chat qu'il a recueilli. Ils ne se séparent plus ! Mais les choses se gâtent : le chat devient de plus en plus intenable et met la maison sens dessus-dessous. Le vieux monsieur veut s'en débarrasser en le laissant devant la porte de la voisine, ou dans un coin isolé, mais rien n'y fait, le chat rentre toujours à la maison ! Alors, le vieux monsieur prend une décision radicale : emmener le chat le plus loin possible (au Pôle Sud précisément) et l'abandonner ! Mais - heureusement - les voies du cœur sont impénétrables… Un texte simple, percutant, des illustrations pleines d'humour et de détails sympathiques ; voici un album très réussi et original !



[Une journée dans la vie de ma mère, enseignante d'arabe] يوم في حياة أمي, معلمة اللغة العربية
Nabiha Mehaydli, ill. Rima Koussa
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaeq, 2017
[28] p. : ill. coul. ; 23 x 23 cm
ISBN 978-614-439-076-4 : 12 €
À partir de 7 ans
La mère du petit narrateur vit une journée difficile ! Elle est d'abord en retard pour aller le chercher à l'école, sa voiture est en panne, son lave-linge également, il n'y a plus de gaz pour faire cuire le repas… Les problèmes s'accumulent et la fatigue de la mère augmente. Pour la laisser tranquille alors qu'elle corrige les copies de ses élèves (maman est enseignante d'arabe), le père et le fils essaient de ne pas faire de bruit. Mais des exclamations se font entendre du bureau, car lorsque maman corrige les devoirs de ses élèves, la bonne humeur est de retour… C'est là que la journée se transforme ! Les illustrations en Mixed Media sont pleines d'humour et proposent des détails sympathiques à découvrir.

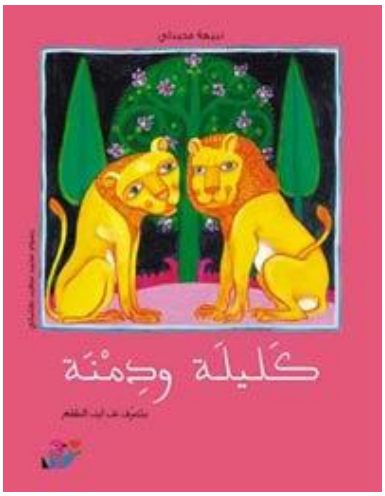
CONTES



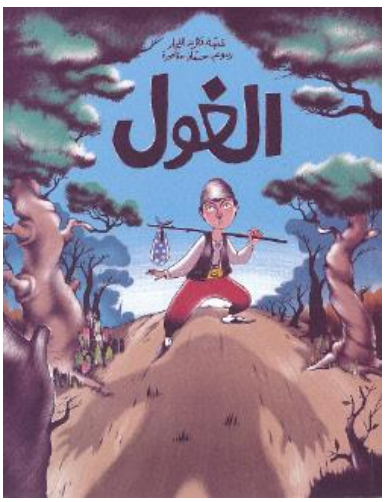
[L'Arbre au secret] الشجرة العجيبة
John Kilaka, trad. Samia Al-Imam
Casablanca (Maroc) : Yanbow Al Kitab, 2012
[32] p. : ill. coul. ; 22 x 29 cm
ISBN 978-9954-486-53-5 : 9 €
À partir de 5 ans
Un jour, la sécheresse s'installe au pays des animaux, bientôt suivie de la famine. Un seul arbre continue à porter de merveilleux fruits. Mais impossible de les récolter, les fruits restent accrochés à l'arbre. La petite lapine propose de demander conseil à la vieille et sage tortue… Une jolie fable, recueillie par l'artiste tanzanien John Kilaka, dont les illustrations, réalisées selon le style de peinture Tingatinga développé par Edward Said Tingatinga dans la seconde moitié du XX^{e} siècle en Tanzanie, sont non seulement très colorées et vivantes, mais aussi très modernes. Ce contraste entre le ton traditionnel du récit et les illustrations si originales ajoute encore au charme de ce livre.



[Joha et son âne au marché] جحا و حماره في السوق
Odile Weulersse, ill. Rebecca Dautremer, trad. du français Nadine Khoury
Beyrouth (Liban) : Academia International, 2012
32 p. : ill. coul. ; 29 x 22 cm
ISBN 978-9953-374-38-3 : 9,90 €
À partir de 6 ans
Voici la traduction en arabe d'un très charmant ouvrage, inspiré du personnage de Joha, alias Nasreddine, héros mi-fou mi-sage de la tradition orale commune à la Méditerranée orientale et méridionale, mis en scène ici sous les traits d'un gamin espiègle. Le très malicieux petit Joha s'est fait voler son âne. Il raconte à la foule du village assemblée autour de lui que son père, lorsqu'on lui avait volé sa monture, avait retrouvé le voleur et, pour le punir, l'avait forcé à avaler une pleine assiette de piments… On vous laisse découvrir la chute de l'histoire, aussi drôle qu'inattendue !
Autre titre :
[Joha, son père et l'âne] ISBN 978-9953-374-39-0 **جحا وأبوه والحمار**



[Kalila et Dimna] كليلة ودمنة
Ibn Al-Muqaffa', ill. Mohamed Said Baalbaki
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaeq, 2008
61 p. : ill. coul. ; 25 x 20 cm
ISBN 978-9953-496-25-2 : 14 €
À partir de 9 ans
Joliment illustré, ce recueil regroupe dix-sept fables tirées du monument de la littérature arabe classique en prose, [Kalila et Dimna] كليلة ودمنة, de l'auteur-traducteur Ibn al-Muqaffa'. Ce livre de sagesse à l'usage des rois aurait été composé en Inde au IVe siècle par un sage brahmane appelé Pilpay ou Bilbay. Au VIe siècle, la célébrité du livre ayant traversé les frontières, le roi de Perse Chosroès l'envoie chercher en Inde et le fait traduire en pehlevi. De là, il passera au syriaque puis à l'arabe. Il connaîtra d'innombrables traductions et certaines de ses fables seront brillamment adaptées par La Fontaine. Le présent ouvrage a le mérite de rendre le texte accessible aux enfants sans le dénaturer.

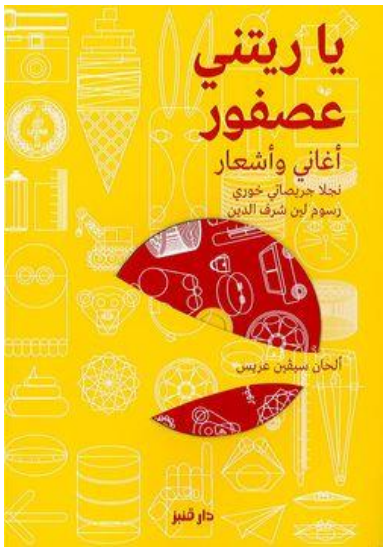


[L'Ogre] الغول
Taghrid al-Najjar, ill. Hassan Manasrah
Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2015
35 p. : ill. coul. ; 21 x 27 cm
ISBN 978-9957-0407-8-9 : 12,90 €
À partir de 6 ans
Le petit Hassan vit dans un village paisible, même trop paisible... Les habitants vivent dans la peur de l'ogre qui rôde dans les montagnes attenantes. Les enfants ne peuvent ni rire aux éclats, ni jouer bruyamment ; leurs cris pourraient réveiller le monstre. Courageusement, Hassan décide de partir affronter la bête. Leur face à face sera terrifiant, aussi bien pour l'enfant que pour l'ogre, mais la peur se dissipera bien vite ! Les illustrations sont pleines de détails de la vie quotidienne d'un village traditionnel moyen-oriental. L'illustrateur joue à bon escient des perspectives et des angles de vue différents. Un très bel album.

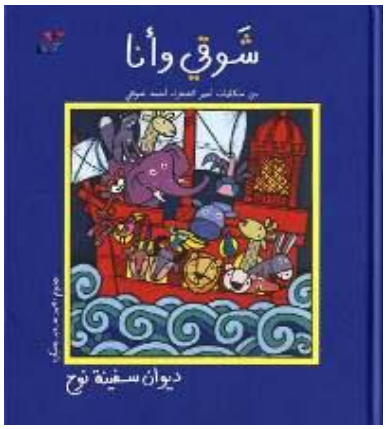


[L'Oiseau d'Inde et le perroquet du Sind : un conte d'Orient] تاجر الهند وببغاء السند. حكاية من الشّرق
Nabiha Mehaydli, ill. Fadi Adleh
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaeq, 2009
[26] p. : ill. coul. ; 29 x 24 cm
ISBN 978-9953-496-27-6 : 14 €
À partir de 6 ans
Un marchand avait acheté au Sind un magnifique perroquet dont il était très épris. Avant de partir pour un nouveau voyage dans la même région, il demanda à l'oiseau s'il désirait quelque chose de son pays. « Dis simplement à mes frères de venir me rendre visite et admirer ma cage dans ta vaste demeure » dit le perroquet. Arrivé au Sind, le marchand transmit le message à un perroquet… qui tomba mort à ses pieds ! De retour chez lui, il raconta l'épisode à son perroquet qui, à l'instant même, tomba mort. Le marchand sortit le cadavre de la cage… Et celui-ci s'envola à tire d'aile, en remerciant le marchand et le perroquet du Sind ! Les belles illustrations reprennent subtilement des motifs décoratifs orientaux.

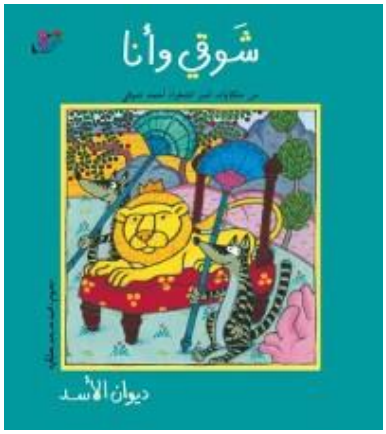
POESIE, COMPTINES, CHANSONS



[Ah, si j'étais un oiseau : chansons et poèmes] يا ريتني عصفور : أغاني وأشعار
Najla Jreissati Khoury, ill. Line Sharafeddine, musique Sivine Aris
Beyrouth (Liban) : Dar Onboz, 2015
222 p. : ill. coul. ; 22 x 30 cm
ISBN 978-9953-465-35-7 : 39 €
À partir de 6 ans
Un pari audacieux : présenter des comptines, illustrées par des planches très graphiques, dans un livre grand format de 224 pages. Le CD qui accompagne l'ouvrage, tout rouge, vient s'insérer dans la couverture aux tons jaunes. Najla Jreissati Khoury continue son travail de valorisation du patrimoine oral libanais à travers la publication de comptines qu'elle a collectées au fil des années. L'ouvrage est beau, très original, très différent des autres recueils de comptines. Une invitation à la découverte de ces comptines, connues et moins connues, qui ont bercé des générations d'enfants libanais.



[Chawqi et moi. Du recueil L'Arche de Noé. Des contes du prince des poètes Ahmad Chawqi]
شوقي و أنا. ديوان سفينة نوح. من حكايات أمير الشعراء احمد شوقي
Ahmad Chawqi, ill. Mohamed Said Baalbaki
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaeq, 2009 (Chawqî wa 'ânâ)
49 p. : ill. coul. ; 28 x 25 cm
ISBN 978-9953-496-39-9 : 7 €
À partir de 8 ans
Voici une sélection de sept poèmes, proches de la fable, puisés dans le recueil consacré à l'arche de Noé par le « Prince des poètes » égyptien, Ahmad Chawqi. Pleins d'humour, ces petits poèmes dépeignent des épisodes de la vie des animaux obligés de partager un quotidien en oubliant leurs différends qui ressurgissent dès qu'ils atteignent la terre ferme… Le texte est entièrement vocalisé, ce qui en facilite la lecture. Les belles illustrations, au style si particulier, de Mohamed Said Baalbaki restituent bien l'humour des situations et rendent très sympathiques tous ces animaux, coincés sur une arche, et obligés de dompter leurs instincts les plus primaires...



[Chawqi et moi. Du recueil Le lion. Des contes du prince des poètes Ahmad Chawqi]
شوقي و أنا. ديوان الأسد. من حكايات أمير الشعراء احمد شوقي
Ahmad Chawqi, ill. Mohamed Said Baalbaki
Beyrouth (Liban) : Dar Al-Hadaeq, 2009 (Chawqî wa 'ânâ)
46 p. : ill. coul. ; 28 x 25 cm
ISBN 978-9953-496-37-5 : 7 €
À partir de 9 ans
Un choix de cinq poèmes, tirés du recueil consacré au lion, qui mettent en scène, avec beaucoup d'humour, le roi des animaux et ses sujets. Il est question de relations de pouvoir, de flatteries, d'intrigues… Le texte est entièrement vocalisé. Mohamed Said Baalbaki arrive à traduire l'humour du texte dans ses belles illustrations ; on a parfois l'impression que ses personnages font des clins d'œil au lecteur et créent une connivence avec lui. Un bon choix d'illustrateur pour une œuvre majeure…



[Chawqi et moi. Du recueil Les oiseaux. Des contes du prince des poètes Ahmad Chawqi]
شوقي و أنا. ديوان الطيور. من حكايات أمير الشعراء احمد شوقي
Ahmad Chawqi, ill. Mohamed Sa'id Baalbaki
Beyrouth (Liban) : Dar Al-Hadaeq, 2009 (Chawqî wa 'ânâ)
46 p. : ill. coul. ; 28 x 25 cm
ISBN 978-9953-496-38-2 : 7 €
À partir de 9 ans
Ahmad Chawqi consacre les six poèmes de cet album aux oiseaux. Publié par la maison d'édition libanaise Dar al-Hadaeq, cet album s'intègre dans une belle collection dédiée à l'œuvre du « Prince des poètes » égyptien, caractérisée par l'humour et la drôlerie des situations. Une collection à lire dans son ensemble !



[Coffret "Comptines de la petite enfance 1"] أهازيج الطّفولة المبكرة ١
Taghrid al-Najjar, ill. Hiba Farran
Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2010 (Ahazij al-toufoula al-moubakkara)
[14] + [14] + [14] : ill. coul. ; 21 x 15 cm
ISBN 978-9957-04-056-7 : 23 €
À partir de 6 mois
Ce petit coffret de trois albums aux pages cartonnées, accompagné d'un CD audio, est non seulement charmant, mais il vient en prime combler une grande lacune de l'édition arabe jeunesse : il s'agit là de l'un des rares recueils de comptines, chansonnettes et chansons de doigts, tirées du patrimoine moyen-oriental (Liban, Palestine, Syrie, Jordanie et Égypte). Les illustrations de Hiba Farran sont superbes, valorisées par une mise en pages très dynamique qui joue avec la typographie. L'arrangement musical du CD est très réussi. Un DVD de 32 comptines mises en scène sous forme d'animations est également disponible. Les trois albums peuvent être achetés séparément ainsi que le CD.



[Coffret "Comptines de la petite enfance 2"] أهازيج الطّفولة المبكرة ٢
Taghrid al-Najjar, ill. Hiba Farran
Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2013 (Ahazij al-toufoula al-moubakkara)
[14] + [14] + [14] : ill. coul. ; 21 x 15 cm
ISBN 978-9957-04-076-5 : 23 €
À partir de 6 mois
Loin d'être une simple répétition d'une formule qui avait fait ses preuves, cette deuxième compilation explore de nouveaux thèmes du patrimoine musical moyen-oriental de chansons pour enfants. Comme pour le premier coffret, le CD est accompagné de trois livres cartonnés superbement illustrés par Hiba Farran. L'accompagnement musical est riche avec l'introduction de musique électronique et la participation active des enfants qui mêlent leurs voix à celle de la chanteuse. Par ailleurs, les mots propres aux dialectes moyen-orientaux sont expliqués de façon très discrète en bas de chaque texte. Une version DVD est également disponible. Les trois livres ainsi que le CD peuvent être achetés séparément.



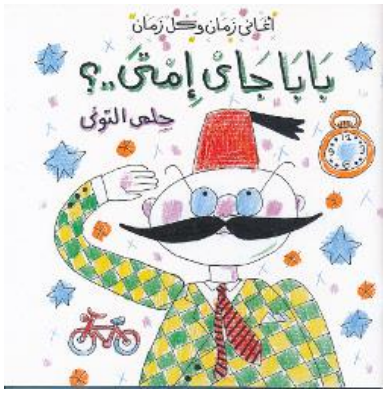
[Comptines] عدّيات
Najla Jreissati Khoury, ill. Georges Abou Mehia, Marwa Arsanios, Nadine Touma, Elissa Raad, Ralph Doumit, Fadi Adleh, Ghadi Ghosn, Rena Karanouh
Beyrouth (Liban) : Dar Onboz, 2009
188 p. : ill. coul. ; 22 x 18 cm
ISBN 978-9953-465-13-5 : 17 €
À partir de 6 ans
Najla Jreissati Khoury a collecté pendant des années les comptines libanaises. Dans cet ouvrage, chaque comptine est mise en scène à travers une illustration - huit illustrateurs ont apporté leur contribution à l'ouvrage - mais aussi grâce à un jeu admirable de typographie et de mise en pages unique en son genre. Ce recueil s'adresse aux petits comme aux grands et propose un « mode d'emploi » quand la comptine est accompagnée de gestes ou dite au cours d'un jeu. Le livre peut être accompagné d'un CD comportant onze comptines à écouter.



[Comptines et comptines] عدّيات و عدّيات
Najla Jreissati Khoury
Beyrouth (Liban) : Dar Onboz, 2009
192 p. ; 22 x 18 cm
ISBN 978-9953-465-12-8 : 10 €
À partir de 13 ans
Najla Jreissati Khoury propose un large choix de comptines libanaises, les contextualise, les analyse, les met en correspondance avec des comptines issues d'autres cultures. Cet ouvrage, à la typographie et à la mise en pages recherchées, s'adresse aux amateurs du genre constitue une référence dans le domaine. Sans illustrations, il s'adresse plus aux adultes qui pourront l'utiliser avec les enfants.



[Des paroles et des chansons] كلمات و اغنيات
Hassan Abdallah, ill. Hassan Zahr al-Dine et Ahmad Qaabour
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaeq, 2007 (Al-anachid al-moumti'a)
15 p. : ill. coul. ; 17 x 24 cm
ISBN 978-9953-464-88-6 : 20 €
À partir de 3 ans
Voici un recueil de chansons en arabe pour enfants accompagné d'un CD. Les textes sont joliment illustrés, avec parfois des jeux graphiques au niveau des caractères. Les partitions sont regroupées en fin d'ouvrage.
Dans la même collection :
[Saisons : chansons pour les petits] ISBN 978-9953-464-84-8 **فصول. أناشيد للصغار**
[Bonjour : chansons pour les petits de Touta] ISBN 978-9953-464-02-2 **صباح الخير. أناشيد للصغار من توتة توتة**

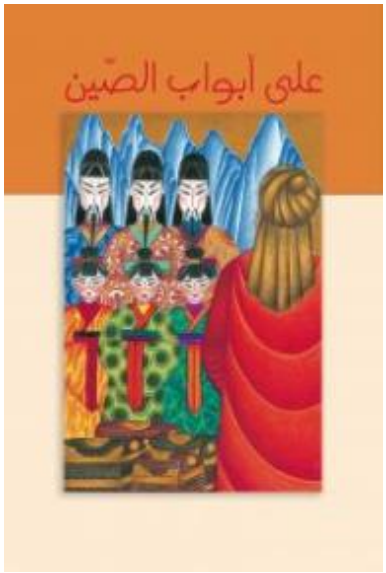


[Papa arrive quand ?] بابا جاى إمتى..؟
Helmi al-Touni
Le Caire (Égypte) : Dar al-Shorouq, 2015 (Aghani zaman wa koul zaman)
[20] p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm
ISBN 978-977-09-3335-0 : 9 €
À partir de 3 ans
Cet album fait partie d'une collection de trois titres illustrant chacun une comptine arabe très connue. Les dessins pétillants de couleurs et drôles sont de Helmi al-Touni, un artiste égyptien très engagé dans l'illustration pour la jeunesse et qui fait partie des premiers artistes arabes à s'être intéressé à cette littérature et à y avoir consacré son talent. Ces trois albums s'inscrivent dans la lignée de son œuvre : revaloriser auprès des jeunes lecteurs le patrimoine arabe en général et égyptien en particulier. On regrette cependant que les albums ne soient pas accompagnés d'un support audio ou d'une partition musicale permettant à ceux qui ne la connaissent pas de chanter la comptine.
Autres titres :
[Il était une dame] ISBN 978-977-09-3334-3 **كان في واحدة ست**
[Vive Abou al-Fassad] ISBN 978-977-09-3333-6 **يحيى أبو الفصاد**

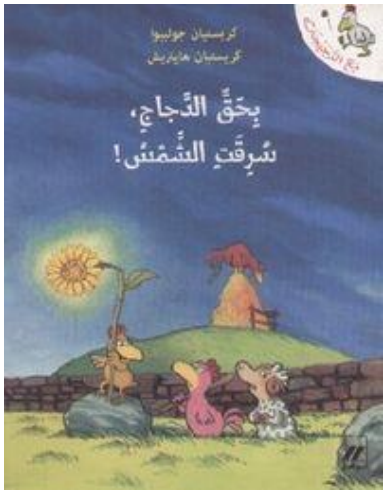


[Vole oiseau] طير يا طير
Najla' Jreissati Khoury, ill. Hiba Farran, musique Sivine Ariss
Beyrouth (Liban) : Dar Onboz, 2013
[34] p. : ill. coul. ; 20 x 20 cm
ISBN 978-9953-465-32-6 : 25 €
À partir de 3 ans
Un bel objet que cet album, au format carré, de comptines et de chansons en arabe dialectal libanais. Ses illustrations toniques, aux couleurs tranchées, mettent en scène des oiseaux croqués avec beaucoup d'humour par Hiba Farran. Un CD propose des interprétations originales et sympathiques de ces comptines chantées ou récitées, avec un accompagnement musical spécialement créé pour l'occasion par Sivine Ariss. Une belle façon de donner vie à ces comptines.

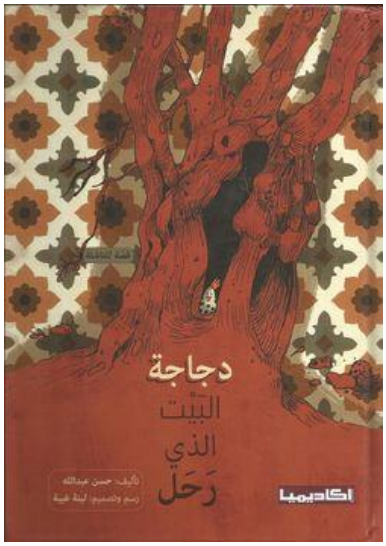
PREMIERES LECTURES



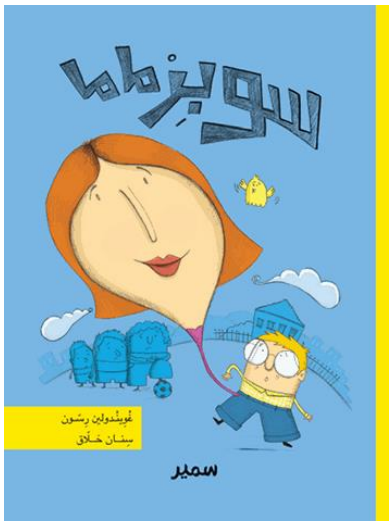
[Aux portes de la Chine] على أبواب الصّين
Hassan Abdallah, ill. Intilaq Mohammad Ali
Beyrouth, Dar Al-Hadaek, 2007 (Al-silsila al-qisasiyya lil-fatayan wa-l-fatayat)
14 p. : ill. coul. ; 21 x 14 cm
ISBN 978-9953-496-15-3 : 3 €
À partir de 9 ans
Ce récit, librement inspiré de Histoire des prophètes et des rois de Al-Tabari, raconte l'arrivée des Arabes aux frontières de la Chine et les négociations qui ont permis au commandant des forces arabes et à l'Empereur de Chine d'éviter la guerre. Les illustrations, fortes, semblent inspirées des miniatures persanes. Un petit livre qui permet au lecteur de découvrir, sous une forme romancée, un épisode assez méconnu de l'histoire des Arabes...



Collection [Les P'tites Poules] سلسلة مع الدّجيجات]
Christian Jolibois, ill. Christian Heinrich, trad. Najla Réaïdy Chahine
Beyrouth (Liban) : Naufal / Hachette Antoine, 2012
[46] p. : ill. coul. ; 19 x 15 cm
5850 LL chacun
À partir de 6 ans
Voici une formidable collection bien connue des petits disponible maintenant en langue arabe. Nous retrouvons avec plaisir Carmela qui rêve d'aller voir la mer et que rien n'arrêtera ou Carmelito qui a toujours voulu approcher les étoiles mais comment faire, l'univers est si grand et lui un si petit poussin… La traduction arabe garde toute la fraîcheur de l'histoire, le rythme est là et les lecteurs souriront, frémiront, suivront les savoureuses tribulations de ces charmants volatiles. Le texte est entièrement vocalisé, la typographie est très lisible.
[Charivari chez les P'tites Poules] ISBN 978-9953-264-25-7
هرجات ومرجات عند الدّجيجات
[Le Jour où mon frère viendra] ISBN 978-9953-264-23-3 **يوم يأتي أخي**
[Nom d'une poule, on a volé le soleil !] ISBN 978-9953-264-24-0 **!**
بحق الدّجاج، سُرِقَت الشّمس
[La Petite poule qui voulait voir la mer] ISBN 978-9953-264-21-9
الدّجيجة التي أرادت أن ترى البحر
[Un poulailler dans les étoiles] ISBN 978-9953-264-22-6 **قنّ على الأرض وقنّ في النّجوم**



[La Poule de la maison qui est partie] دجاجة البيت الذي رحل
Hassan Abdallah, ill. Lina Ghaibeh
Beyrouth, Academia International, 2013
46 p. : ill. coul. ; 24 x 17 cm
ISBN 978-9953-379-65-4 : 13 €
À partir de 9 ans
La petite poule mouchetée vivait une vie tranquille... Mais la guerre éclate, la famille qui s'occupe d'elle quitte le village et, dans la précipitation, la petite poule mouchetée est abandonnée. Elle apprend à survivre : trouver de quoi se nourrir par tous les temps, échapper aux animaux qui essaient de l'attraper... La petite poule devient une vraie guerrière ! La fin de la guerre verra le retour de la famille, étonnée de retrouver une petite poule mouchetée très changée ! Cette histoire, composée de courtes séquences de quelques pages, est entièrement vocalisée et bien écrite. Elle est très bien servie par les illustrations et la mise en pages travaillées qui font de ce livre un bel objet, pensé dans ses moindres détails.



[Super-maman] سوبر ماما
Gwendoline Raisson, trad. Elissar Sani' Asmar, ill. Sinan Hallak
Beyrouth (Liban) : Samir, 2011
[31] p. : ill. coul. ; 18 x 14 cm
ISBN 978-9953-313-82-5 : 6 €
À partir de 7 ans
Lorsqu'elle mange une truffe bleue au piment, la maman d'Arthur acquiert des pouvoirs extraordinaires ! Elle est toujours là pour défendre son fils. Mais Arthur passe aux yeux de tous pour un bébé, un incapable… C'est décidé, il fera face à Gaspard, la terreur du CE2, tout seul !
Ce récit à la première personne est une fable très convaincante, pleine de fantaisie et d'humour, sur l'apprentissage de l'autonomie. Les illustrations au graphisme original de Sinan Hallak rendent avec esprit les apparitions de Super-Maman ainsi que la transformation qui s'opère chez Arthur.

ROMANS



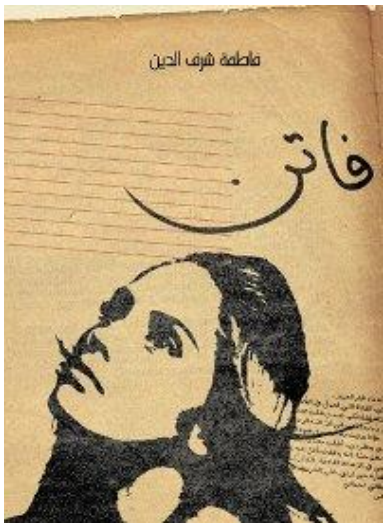
[À la recherche de l'Aigle Ghannam] البحث عن الصقر غنام
Lina Hawyan al-Hassan
Beyrouth (Liban) : Dar Al-Adab, 2015
93 p. ; 14 x 21 cm
ISBN 978-9953-894-99-7 : 12 €
À partir de 13 ans
Sabah, un jeune citadin de 14 ans, aime beaucoup rendre visite à sa grand-mère et à son oncle qui vivent dans le désert, un milieu qui le fascine. Il décrit fidèlement l'environnement, et surtout Ghannam, le formidable faucon de son oncle. Un jour, Ghannam disparaît, et Sabah accompagne son oncle dans le désert pour chercher l'oiseau. C'est l'occasion de découvrir la faune et la flore de ce milieu particulier. Après sept jours et diverses rencontres avec les animaux du désert, Sabah et son oncle réussissent à retrouver le précieux faucon et à le ramener à la maison. Ce roman d'aventure, proche du documentaire, met en valeur la fauconnerie, traditionnellement pratiquée par les Bédouins.



[Ajwan. Une histoire de science-fiction] أجوان. قصة من الخيال العلمي
Noura Ahmad al-Noman
Le Caire (Égypte) : Nahdet Misr, 2012 (3ème édition)
424 p. ; 19 x 13 cm
ISBN 978-977-144-539-5: 9,90 €
À partir de 13 ans
Ajwan est réfugiée sur un vaisseau spatial après l'anéantissement de sa planète. Ayant appris qu'elle est enceinte, elle s'accroche à ce nouvel espoir, mais son enfant lui est arraché avant sa naissance même, pour des raisons inconnues. L'héroïne échappe de peu à la mort, tout cela sur fond de révolte contre « la Fédération » qui règne sur les planètes. Et Ajwan se retrouve obligée, elle la pacifiste, à choisir un camp contraire à ses convictions, dans l'espoir de retrouver son enfant. Ce roman de science-fiction est un objet rare. L'écriture est fluide, l'intrigue pleine de rebondissements. Parfois dur, parfois tendre et délicat, le texte sonne toujours vrai. Prix Etisalat 2013 du meilleur roman pour adolescents.



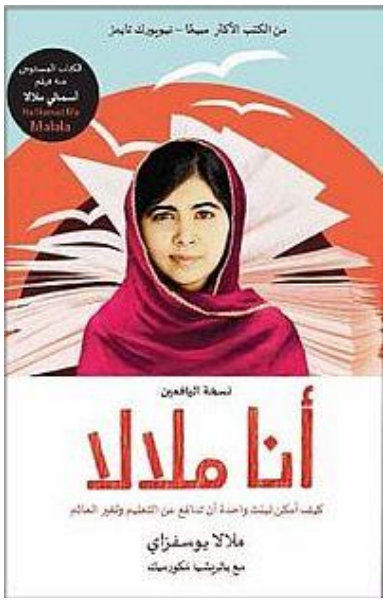
[Charlie et la chocolaterie] تشارلي ومصنع الشوكولاته
Roald Dahl ; ill. Quentin Blake
Beyrouth : Samir, 2011
210 p. et [20] p. : ill. ; 20 x 13 cm
ISBN 978-9953-312-96-5 : 7 €
À partir de 11 ans
On ne peut que se réjouir de la publication d'une version arabe de ce grand classique de la littérature mondiale, *Charlie and the chocolate factory*, chef-d'œuvre de Roald Dahl, dont la première édition date de 1964. La tâche n'est pas facile : l'ouvrage comporte des noms de personnages totalement fantaisistes et des chansons rimées et rythmées, un défi pour tout traducteur… Le choix fait ici a été de garder les noms des personnages tels quels, en les transcrivant en caractères arabes ; les chansons sont rimées et respectent l'esprit des textes originaux. Une belle réussite, qui permettra aux lecteurs arabophones de découvrir ce superbe roman dans une belle traduction.
Autres titres du même auteur :
[Charlie et le grand ascenseur de verre] ISBN 978-9953-312-97-2 تشارلي والمصعد الزجاجيّ العظيم
[Matilda] ISBN 978-9953-314-57-0 **ماتيلدا**



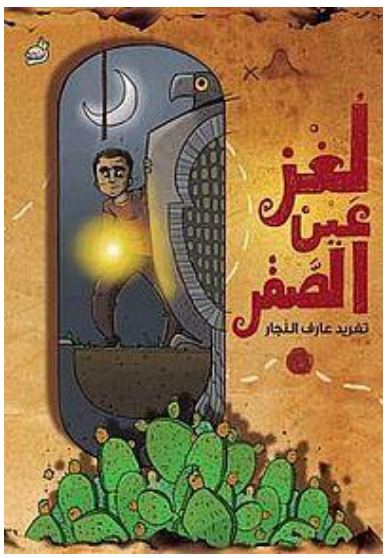
[Faten] فاتن
Fatima Sharafeddine
Sharjah : Kalimat, 2010
163 p. ; 20 x 14 cm
ISBN 978-9948-15-778-6 : 14 €
À partir de 13 ans
Faten, une jeune fille de quinze ans, doit quitter son village natal du Sud-Liban pour se rendre à Beyrouth et devenir la servante de la famille Zein. Finies les études, finie la liberté… Mais Faten a un rêve : devenir infirmière. Elle consacre son temps libre aux études dans le plus grand secret : personne ne comprendrait qu'une servante prépare le baccalauréat. La jeune fille a décidé de prendre son destin en main ! Des phrases courtes, percutantes, un rythme soutenu, des chapitres ramassés, un style dépouillé, tout contribue à faire de ce livre un exemple du renouveau de l'offre de lectures en arabe pour les adolescents. L'ouvrage a reçu le Prix du Salon du livre de Beyrouth 2010.
Une édition en anglais est disponible :
The Servant, trad. Fatima Sharafeddine, Groundwood Books, ISBN 9781554983070.



[Mandan. Deuxième partie du roman « Ajwan » (Science-fiction)]
ماندان. الجزء الثاني من رواية "أجوان" (خيال علمي)
Noura Ahmad al-Noman
Le Caire (Égypte) : Nahdet Misr, 2014 (2ème édition)
479 p. ; 19 x 13 cm
ISBN 978-977-144-712-2 : 9,90 €
À partir de 13 ans
Nous avions laissé Ajwan, à la fin du tome 1 de cette série, dans les rangs des forces spéciales de « la Fédération » interplanétaire.
Sur la planète Splendor, membre de la Fédération, les événements se succèdent, une dictature se met insidieusement en place, et le fils d'Ajwan est placé par ses ravisseurs auprès du sultan héritier, dans un but encore obscur…
L'auteure manie le suspense à merveille, l'intrigue suit un rythme haletant, l'écriture est fluide, tous les éléments sont là pour captiver le lecteur, même les prémices d'une histoire d'amour… Noura al-Noman confirme ainsi son talent d'auteure de Science-fiction, un genre peu représenté dans la littérature de jeunesse du Monde arabe.



[Moi, Malala. Comment une fille seule a pu défendre l'éducation et changer le monde]
أنا ملالا. كيف أمكن لبنت واحدة أن تدافع عن التعليم وتغير العالم
Malala Yousafzai et Patricia McCormick, trad. Jalal Hussein Al-Khalil
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2015
270 p. : photogr. coul. ; 20 x 13 cm
ISBN 978-9948-18-404-1 : 16,90 €
À partir de 12 ans
Enfin une traduction en arabe du célèbre ouvrage *I am Malala* de Malala Yousafzai ! Ce roman raconte le combat de la jeune fille pakistanaise pour le droit à l'éducation des filles et les droits de l'homme. Survivant, à 15 ans, à une tentative d'assassinat par les Talibans, elle suit une longue rééducation. Rétablie, elle continue de militer, rencontre les dirigeants de nombreux pays et reçoit plusieurs prix, dont le prix Sakharov en 2013 et le prix Nobel de la paix en 2014.
Ce roman, traduit dans un arabe fluide, est bienvenu dans le contexte politique actuel du Monde arabe, où les droits des filles ainsi que les droits de l'homme en général connaissent un recul avéré dans certains pays.



[Le Mystère de l'œil du faucon] لغز عين الصقر
Taghrid al-Najjar, ill. Amar Khattab
Amman (Jordanie) : Al-Salwa, 2014
174 p. : ill. ; 21 x 15 cm
ISBN 978-9957-040-79-6 : 11 €
À partir de 11 ans
Avec un père prisonnier, un petit frère malade, Ziad a dû quitter l'école pour subvenir aux besoins de toute famille. En Cisjordanie, les emplois sont rares, surtout pour un jeune de 17 ans. La vie est dure… Mais la grand-mère paternelle raconte souvent sa vie à Lifta avant l'évacuation du village en 1948, elle parle de l'or de la famille que son mari avait caché à leur départ. Et si cette histoire était finalement vraie, contre toute attente ?
Un roman d'aventure au style alerte et fluide, la recherche d'un trésor, le rêve d'une vie meilleure, des moments de suspense, le tout ancré dans la réalité palestinienne actuelle, sans pour autant verser dans le pathos. Une lecture haletante !



[Le Seigneur des cauchemars] سيد الكوابيس وخيمة الأحلام
Asma' Abou Marahil, ill. Kalima Basyouni
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2015 (Rewayat)
121 p. : ill. coul. ; 19 x 13 cm
ISBN 978-9948-1841-1-9 : 12,90 €
À partir de 10 ans
Mimo, un enfant des rues, a été vendu au Seigneur des cauchemars, un homme étrange qui sillonne les routes pour vendre des rêves aux riches comme aux pauvres. Une vie incroyable attend notre héros : nourriture en abondance, beaux vêtements, de l'argent facilement gagné, des voyages et de la magie… Les gens accourent pour acheter le droit de vivre quelques instants d'illusion. Mimo n'a qu'une envie lui aussi, gagner suffisamment d'argent pour entrer dans ce monde enchanté…
L'écriture est fluide et rythmée par des chapitres courts et illustrés ; les dessins tranchent dans leur style avec la description d'un monde féerique et viennent renforcer l'ambiance inquiétante qui plane sur l'histoire…

BANDES DESSINEES



[Cette histoire se passe] هذه القصة تجري
Mazen Kerbaj
Beyrouth (Liban) : Dar al-Adab, 2010
78 p. : ill. ; 32 x 24 cm
ISBN 978-9953-89-193-4 : 8 €
À partir de 13 ans
Cinq bandes de quatre cases par page, en noir et blanc, chacune racontant une histoire différente en arabe dialectal libanais. Les personnages : des Phéniciens engagés dans des discussions politiques, des bourgeoises snobs discutant dans un café chic, un auteur de bande dessinée « classique – contemporain » qui cherche l'inspiration, un chauffeur de taxi qui va toujours au même endroit, des habitants de Beyrouth, Tel Aviv, Gaza, New York, d'un camp palestinien du Liban… Le lien entre tout cela ? La phrase introductive « Cette histoire se passe », et l'humour corrosif de Mazen Kerbaj : un regard sans concession sur la vie politique, la société libanaise et le monde d'aujourd'hui, dépeints à vif.

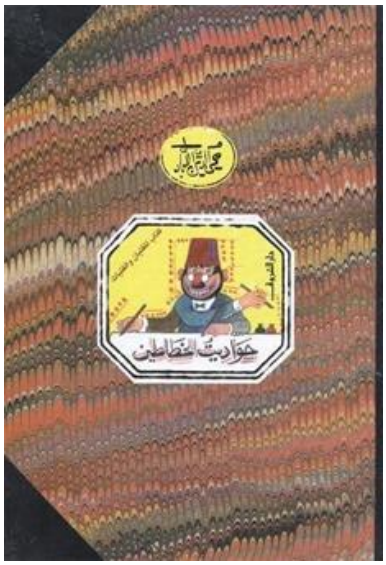


[Je crois que nous serons calmes durant la prochaine guerre...] اعتقد اننا سنكون هادئين في الحرب المقبلة
Léna Merhej
Beyrouth (Liban) : Dar Onboz, 2006
[36] p. : ill. ; 22 x 30 cm
ISBN 978-9953-465-05-0 : 7 €
À partir de 13 ans
Léna Merhej raconte son vécu de la dernière épisode de la guerre du Liban, au cours de l'été 2006 : l'angoisse quand les avions israéliens bombardent les ponts ou détruisent les habitations, la mort côtoyée au quotidien, les problèmes liés à la pénurie d'eau, aux coupures d'électricité, à l'accueil des réfugiés, la gestion particulière à chaque personne de l'angoisse... De l'humour, souvent, pour décharger la pression.. L'auteur vit, observe, et témoigne à sa manière, avec son trait minimaliste, tout en retenue, en utilisant du noir, du gris, du blanc... Une feuille volante, autocollante, reprend quelques illustrations réalisées par l'auteur pour les enfants.

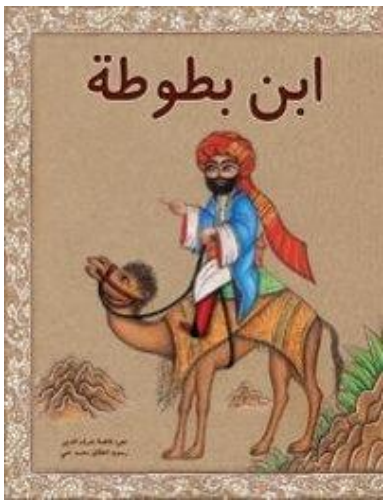
DOCUMENTAIRES



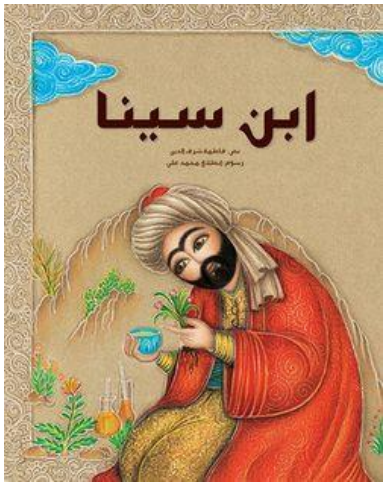
[C'est trop bon ! Plus de 100 recettes très faciles pour cuisiner avec les enfants et leur apprendre à manger équilibré ! !]
لذيذ جداً! أكثر من 100 وصفة سهلة جداً للطبخ مع الأطفال ولتعليم الأكل بشكل متوازن
Fanny Letournel, trad. Rania al-Senioura
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2011
121 p. : ill. coul. ; 23 x 31cm
ISBN 978-9948-16-089-2 : 19,90 €
À partir de 5 ans
L'objet est bien conçu : un livre chevalet avec une reliure à spirale, qui permet d'ouvrir le livre à la page voulue et de le faire tenir debout. Toutes les pages sont plastifiées, ce qui est assez pratique pour nettoyer les taches éventuelles. Les recettes sont simples, équilibrées, bien expliquées, faciles à réaliser... Il s'agit là d'une traduction d'un ouvrage français, ce qui explique la présence de plats qui ne sont pas répandus dans les Emirats, comme le gratin dauphinois, le hachis Parmentier ou, plus étonnant encore, la galette des rois mages… Mais la parution d'un livre de recettes pour enfants en arabe est un événement suffisamment rare pour être remarqué !



[Histoires des calligraphes] الخطاطين حواديت
Mohieddine Ellabbad
Le Caire (Égypte) : Dar al-Shorouq, 2013 (Kitâb lil-fatayân wa-l-fatayât - Wa-l-kibâr aydan !)
71 p. : ill. coul. ; 29 x 20 cm
ISBN 978-977-09-3270-4 : 15,50 €
À partir de 11 ans
Cet ouvrage posthume de Mohieddine Ellabbad s'inscrit dans une série de documentaires pour la jeunesse initiée par cet immense auteur-illustrateur égyptien, chef de file du livre jeunesse arabe moderne. À un contenu qui est toujours à la fois accessible et d'une grande richesse, il allie une iconographie extrêmement variée mêlant photos, dessins, caricatures, peintures, et une mise en pages d'une grande liberté et d'une grande originalité. Cet ouvrage traite de manière tout à fait passionnante de la calligraphie arabe, dans ses dimensions technique, historique, esthétique…, et ce jusqu'à son adaptation au système informatique. Il aborde aussi le processus d'élaboration de l'écriture arabe elle-même.



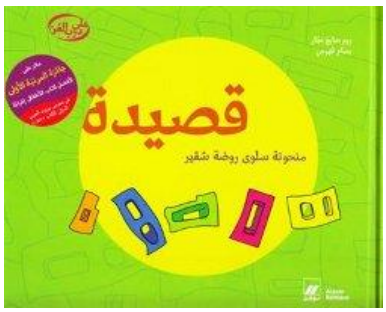
[Ibn Battouta] ابن بطوطة
Fatima Sharafeddine, ill. Intilaq Mohammad Ali.
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2010 (Hal taarif man 'ânâ ?)
[28] p. : ill. coul. ; 30 x 24 cm
ISBN 978-9948-15-538-6 : 14 €
À partir de 8 ans
Né le 24 février 1304 à Tanger et mort en 1369 à Marrakech, Ibn Battouta est un incroyable explorateur : quasi contemporain de Marco Polo, il parcourut en 29 ans près de 120 000 km. Ses voyages l'amenèrent de Biani (actuelle Côte-d'Ivoire) au sud, à Bulghar (actuelle Russie, sur la Volga) au nord ; de Tanger à l'ouest à Hangzou au nord de la Chine, en passant par la Tanzanie, Sumatra, le Sri Lanka, mais aussi l'Andalousie et l'Asie centrale. Ses récits furent compilés par le lettré Ibn Juzayy en un livre appelé رحلة [Voyage]. Ses pérégrinations racontées de manière très vivante et les superbes illustrations inspirées des miniatures indiennes et persanes ajoutent au charme de ce très bel ouvrage.



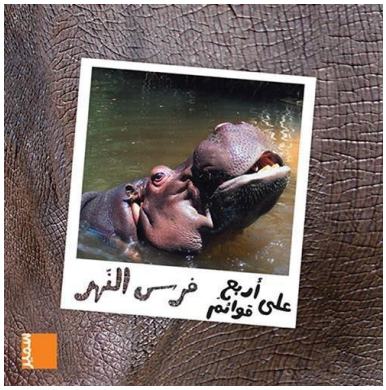
[Ibn Sina] (Avicenne) ابن سينا
Fatima Sharafeddine, ill. Intilaq Mohammad Ali.
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2013 (Hal taarif man 'ânâ ?)
[28] p. : ill. coul. ; 30 x 24 cm
ISBN 978-9948-8516-1-5 : 15,90 €
À partir de 8 ans
Nous découvrons dans ce documentaire la vie et l'œuvre d'Avicenne ou Ibn Sina. Né au Xe siècle dans une province de l'Empire perse, le jeune homme s'est initié très tôt à toutes les matières que se devaient de connaître les érudits de l'époque : religion, lettres, sciences, philosophie, astronomie... Surtout connu aujourd'hui en tant que philosophe et pour ses importantes contributions à la médecine, nous apprenons qu'Ibn Sina est également à l'origine d'avancées importantes en matière d'éducation et d'observations scientifiques, sur la lumière notamment. De superbes dessins lumineux et colorés qui rappellent l'art des miniatures persanes illustrent le propos.



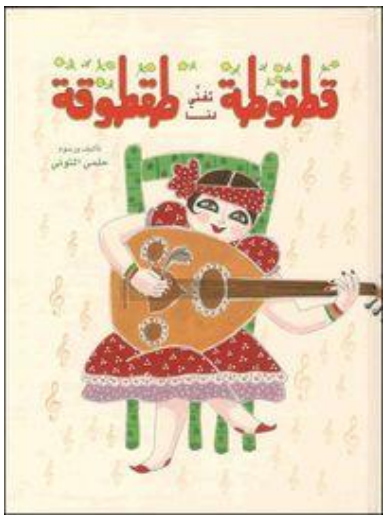
[Les Lumières du café Le Zeyer] أضواء مقهى الزيير : لوحة شفيق عبّود
Rim Sayegh Najjar et Bassam Kahwaji
Beyrouth (Liban) : Alarm, Naufal, 2012 (Ala darb-il-fan)
32 p. : ill. coul. ; photogr. coul. ; 23 x 27 cm
ISBN 978-614-438-254-7 : 22 €
À partir de 6 ans
Cet album veut amener le lecteur à interagir avec les formes et les couleurs et à réfléchir sur les œuvres de l'artiste peintre libanais Chafiq Abboud à travers la découverte du café parisien « Le Zeyer » où l'artiste aimait se poser. Il s'agit de chercher à retrouver dans les peintures les différents coins du Zeyer, choisir la partie du café que l'on préfère, la redessiner à la manière de Chafiq Abboud… La finalité de l'album est de faire découvrir l'art contemporain en invitant le lecteur à participer à l'analyse picturale et à devenir artiste lui-même en lui offrant la possibilité de dessiner sur les pages.



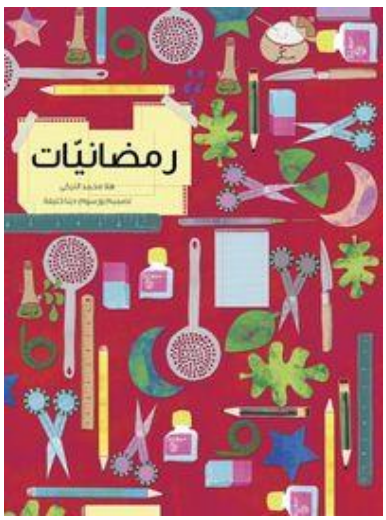
[Poème. Une sculpture de Salwa Rawda Choucair] قصيدة. منحوتة سلوى روضة شقير
Rim Sayegh Najjar et Bassam Kahwaji
Beyrouth (Liban) : Alarm, Naufal, 2012 (Ala darb-il-fan)
32 p. : ill. coul. ; photogr. coul. ; 23 x 27 cm
ISBN 978-9953-265-34-6 : 22 €
À partir de 6 ans
Salwa Rawda Choucair a créé une forme remarquable que le lecteur découvre. Cette forme, elle l'a transformée en sculptures, utilisant des matériaux et des techniques variés. Le lecteur peut les admirer, ainsi que d'autres créations réalisées avec la même forme, comme un tapis, un collier, une peinture… Quelques lignes en fin d'ouvrage donnent des informations sur Salwa Rawda Choucair, artiste libanaise.
Ce livre, très original a pris de faire découvrir l'œuvre de Salwa Rawda Choucair « de l'intérieur », de présenter ses créations visibles dans les lieux publics et de montrer son atelier, permet au lecteur d'apprivoiser en toute intimité une œuvre assez complexe. Une belle réalisation !



Collection [Peau, poils et pattes] **سلسلة على أربع قوائم**
Beyrouth (Liban) : Samir
26 p. : ill. photogr. coul. ; 22 x 22 cm
7 € chaque
À partir de 6 ans
La collection **على أربع قوائم** [À quatre pattes] de la maison d'édition libanaise Samir est adressée aux enfants de six ans et plus. Ses titres dépeignent les conditions de vie des animaux, leur comportement, leur habitat... La mise en pages allie photographies et légendes informatives. Une bonne initiative pour répondre au manque de documentaires en arabe destinés à cette tranche d'âge. L'éditeur propose une version en français de cette collection, intitulée Peau, poils et pattes.
Parmi les titres de la collection, notons :
[Le Chat] ISBN 978-9953-31-295-8 **الهر**
[Le Cheval] ISBN 978-9953-31-322-1 **الحصان**
[Le Chien] ISBN 978-9953-31-429-7 **الكلب**
[Le Chimpanzé] ISBN 978-9953-312-14-9 **الشامبانزي**
[Le Dromadaire] ISBN 978-9953-31-430-3 **الجمل**
[L'Hippopotame] ISBN 978-9953-312-15-6 **فرس النهر**



[Qatquta nous chante le taqtuqa] **قطقوطة تغني لنا طقطوقة**
Hilmi al-Touni
Le Caire (Égypte) : Dar al-Shourouq, 2010
15 p. : ill. coul. ; 29 x 21 cm
ISBN 978-977-0928-20-0 : 17 €
À partir de 10 ans
Cet ouvrage est dédié en particulier au Taqtuqa, un genre musical populaire vocal, chanté en arabe dialectal. L'album s'articule en trois parties : les structures musicales (al-qawâlib), les instruments de l'orchestre oriental (al-takht al-sharqiy) et les genres musicaux. Ce lexique spécifique est présenté, pour chaque élément, avec une définition à la manière d'un petit dictionnaire simplifié de la musique. Partiellement vocalisé, servi par les très beaux dessins de l'artiste égyptien Helmi al-Touni, l'ouvrage est l'un des rares documentaires en langue arabe à destination des enfants sur ce sujet.



[Ramadaniyyât] **رمضانيّات**
Hala Mohammad Al-Tourki, ill. Dina Khalifa
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2011
31 p. : ill. coul. ; 28 x 21 cm
ISBN 978-9948-16-150-9 : 13,50 €
À partir de 5 ans
Un livre d'activités conçu pour occuper les enfants durant le mois de Ramadan : dans la première partie de l'ouvrage, le lecteur apprend, avec des explications claires détaillant chaque étape et des photographies, à réaliser trois lanternes différentes, des guirlandes en carton, des éléments de décoration... Dans la deuxième partie, on s'intéresse à la cuisine : soupe de lentilles, fritures à base de pomme de terre et de patates douces, pâtisseries et biscuits variés... En fin d'ouvrage, des modèles à découper. Cet ouvrage est accompagné d'un calendrier avec des rabats à soulever pour découvrir une proposition d'activité par jour durant le mois de Ramadan.



[La Revue Onboz : Voler] مجلة قنبز. الطيران
Beyrouth (Liban) : Dar Onboz, 2015
ISBN 978-9953-465-40-1 : 13,50 €
À partir de 10 ans
Autour de la thématique du vol, la revue rassemble des domaines si différents que le lecteur a hâte de tourner les pages : histoire, mathématiques, contes, mythologie, comptines, géographie, travaux manuels, calligraphie, ne sont que quelques-uns des domaines abordés. La *Revue Onboz* offre un condensé d'informations et de culture générale avec un goût pour les travaux manuels, reposant sur une variété de supports. La mise en page est très esthétique, le graphisme est varié et élégant, et un soin particulier est accordé à la qualité de la fabrication. Certains textes, partiellement vocalisés, sont en dialecte libanais, mais la grande majorité sont écrits en arabe littéraire et adaptés aux enfants.



Vole Oiseau Vole – Fly Bird Fly طير يا طير
Nadine Touma et Hiba Farran, ill. Hiba Farran
Beyrouth (Liban) : Dar Onboz, 2016
[12] p. : ill. coul. ; 42 x 29,5 cm
19,90 € le livret
À partir de 7 ans
Cette collection comprend sept livrets d'activité grand format, avec pour chacun une consigne d'activité différente : choisir parmi des feuillets prédécoupés pour composer son propre oiseau, construire des marionnettes d'ombres chinoises, fabriquer des oiseaux en origami, faire des motifs à partir de pochoirs, ou simplement faire du coloriage. Cette collection promet d'être ludique et de stimuler la créativité tout en informant sur les oiseaux du Liban. La mise en page, le papier de qualité, les illustrations poignantes, les jeux sympathiques contribuent à la beauté de cette collection. La totalité des textes, consignes comme légendes, sont en arabe vocalisé, en français et en anglais.
Livret n° 1 **Feuilletage de l'oiseau** ISBN 978-9953-465-41-8 تقليب الطير
Livret n° 2 **Coloriage de l'oiseau** ISBN 978-9953-465-42-5 تلوين الطير
Livret n° 3 **Oiseaux du Liban** ISBN à venir طيور لبنان
Livret n° 4 **Ombre de l'oiseau** ISBN 978-9953-465-44-9 خيال ظل الطير
Livret n° 5 **Origami de l'oiseau** ISBN 978-9953-465-45-6 أوريغامي الطير
Livret n° 6 **Pochoir de l'oiseau** ISBN 978-9953-465-46-3 ستنسل الطير
Livret n° 7 **C'est entre tes mains** ISBN 978-9953-465-47-0 الحل بيدك